

МАХАБХАРАТА

КНИГА ОДИННАДЦАТАЯ ИЛИ КНИГА О ЖЕНАХ

[кн. XI, гл. 1–27]

Поклонение Нараяну-Нару, высочайшему из мужей, также царице Сарасвати, да провозгласится: «Победа».

КНИГА «ПРИНЕСЕНИЕ ВОДЫ»

ГЛАВА I

Джанамеджая сказал:

1. Когда был убит Дурьйодхана и полностью уничтожено войско,
О, муни, что сделал, услышав об этом Дхритараштра, великий раджа?
2. Также и раджа Кауравов, премудрый сын Дхармы?
Те трое, Крипа и другие, оставшиеся живыми, что совершили?
3. Я о деле Ашваттхамана слышал; после взаимных проклятий,
Что дальше случилось, поведай, что молвил Санджая?

Вайшампаяна сказал:

4. После убийства (его) ста сыновей был скорбен, дереву с отсеченными ветвями подобен,
Кручиной о сынах палимый владыка земли Дхритараштра.
5. Он впал в безмолвие раздумья; его сознание было затоплено (горем).
(Тогда) подойдя, о махараджа, (ему) слово молвил Санджая:
6. «Почто скорбишь, махараджа, нет пользы в печали.
Восемнадцать полных ратей успокоилось, побито.
7. Обезлюдела эта земля, опустела, совсем одинока.
Пришедшие со всех сторон, из разных стран владыки народов
8. Вместе с твоими сынами пошли на гибель.
Для отцов, сыновей, внуков, друзей, знакомых,
9. Учителей – последовательно соверши посмертные обряды».

Вайшампаяна сказал:

10. Сострадания слово услышав, кручинясь о гибели сынов, внуков,
Тяжко скорбя, он упал на землю, как дерево, сломленное ветром.

Дхритараштра сказал:

11. Убиты сыны, убиты советники, убиты все дружественные люди.
Горький, как я по этой земле скитаться буду?
12. Что мне, родных лишённому, в моей жизни ныне,
Как с подсеченными крыльями, отягощенной старостью птице?
13. Погибло царство, погибли родные и даже зрение погибло!
Не светит, о многопознавший, как бы лишась лучей лучезарное (солнце).
14. Не исполнено слово друзей: советы сына Джамадагни,
Дэви-риши Нарады, Двайпаяна-Кришны.
15. Ведь то, что мне было на благо, Кришна изложил в собраньи:
«Довольно распри, раджа, тебе обуздать нужно сына!»
16. Малоумный, не выполнив этого слова, я очень страдаю!
Не внял я и речи Бхишмы, сообразной долгу.

17. О смерти ревущего, как бык Дурьйодханы
И Духшасаны, о превратности (доли) Карны,
18. О закате солнца Дроны внимал я, и разрывалось сердце!
Не вспоминаю, Санджая, чтобы раньше я сделал что-либо плохое,
19. Плод чего, безумному, мне бы теперь .вкушать приходилось.
Разве что в прежних рожденьях я совершил (преступление)!
20. Так за что же Дхатри подверг меня тяжелой доле –
Гибели всех родных и (бесчисленным) бедам?
21. Гибель сердечных друзей по сопряжению судеб настала?
Есть ли другой человек на земле, меня несчастней?
22. Пусть же ныне суровые в обетах Пандавы таким меня увидят –
Обращенным к миру Браммы, готовящимся в дальнюю дорогу!

Вайшампаяна сказал:

23. Так он причитал, предаваясь великой скорби.
Чтоб облегчить тоску владыки народа, вымолвил слово

Санджая:

24. Полно скорбеть, (ведь) ты слышал от старцев, раджа,
Решение Вед, различных Шастр и Агам, о лучший правитель;
25. Некогда говорили мунискорбящему о сыне Сринджае:
«Царь, от юности сын твой был дерзким;
26. На слова предупреждавших тебя друзей ты не обращал вниманья,
Благоразумного ты ничего не сделал, ты к получению плодов был жаден.
27. Своим разумом ты уязвлен, как мечом занесенным.
Обычно развратные тебя окружали, ты попадал постоянно под их влиянье».
28. А у того советником были Духшасана, да злодушный
сын Рахти, Развратный Шакуни, худоумный Читрасена,
29. Да Шило-Шалья, весь преходящий мир на него напоролся;
(Советы) старшего Кауравы, сына Ганги, Бхишмы, Видуры,
30. Также Дроны, махараджа, престарелого Крипы,
И Кришны, о махараджа, премудрого Нарады,
31. Пресветлого Вясы и всех других ришей
Твой сын не исполнил*, Бхарата!
32. «Худоумный, себялюбивый, постоянно стремящийся к войне», – так о нем говорили:
«Жестокий, яростный, всегда кичащийся отвагой».
33. Ты же известен, как мудрый, правдивый, неизменно щедрый;
Такие не заблуждаются, они благочестивы, разумны.
34. Говорят: «Кто не чтит закона, тот постоянно к войне стремится,
Кто всех (своих) губит – славу врагов умножает».
35. Ты, стоя между (спорящими сторонами), не призвал их к терпенью,
Но трудно тебе было твердо держать равновесье.
36. Ведь с изначала человеку так поступать, по возможности, нужно,
Чтобы цель не утратить и потом не подвергнуться горю.
37. Из пристрастия к сыну, раджа, ему ты угождать старался;
И теперь не подобает тебе скорбеть, принимая это страданье.
38. Кто смотрит только на мед, предусматривает ли паденье?
А от жадности к меду, разбившись, он скорбит, как ты, владыка.
39. Скорбящий не достигает цели, плода не достигает скорбящий.
Скорбящий не достигает приятного, скорбящий и высшего не достигает.
40. Того, кто зажегши огонь, в подол его закутав,
Обжигается и сердечно страдает, не причисляют к мудрым.

41. Ты ж и твой сын своими речами вызывали к жизни
Пылающий огонь сынов Притхи, жадностью его поливали, как маслом.
42. Твои сыны, как мотыльки, ночные, в тот костер упали,
Пламя стрел их пожгло; скорбеть о них тебе не надо.
43. Царь, твое лицо обильно залито слезами;
Тот вид, что ты принял, не соответствует Шастрам, не хвалят его пандиты.
44. Слезы, как искры жгут, конечно, тех сынов Ману, (о которых ты плачешь).
Поддержи себя сам и разумом победи свое заблужденье.

Вайшампаяна сказал:

45. Так (его) утешал великодушный Санджая,
Затем прежнюю мысль стал высказывать Видура, о врагов сокрушитель.

ТАК В СВЯТОЙ МАХАБХАРАТЕ, В КНИГЕ «О ЖЕНАХ», В КНИГЕ «ПРИНЕСЕНИЕ ВОДЫ» ГЛАСИТ ПЕРВАЯ ГЛАВА –УТЕШЕНИЕ ДХРИТАРАШТРЫ

ГЛАВА II

Вайшампаяна сказал:

1. Амритоподобными словами освежил человека-тура
Сына Вичитравирьи, Видура: это слово постигни (Джанамеджая).

Видура сказал:

2. Что ж ты лежишь? Поднимись, поддержи себя сам, махараджа;
Ведь это последний путь всех существ, владыка народа,
3. Все начинания гибнут: конец возвышенья – паденье,
Исход единенья – разлука; смерть – исход жизни.
4. Если труса уводит Яма наравне с отважным, Бхарата,
То почему б не сражаться тем кшатриям, тур-кшатрий?
5. Несражавшийся умирает, сражавшийся живым остается.
Не ускользнет никто, махараджа, когда приспеет время.
6. Не бывает существ вначале, бывают они посредине
И при конце их не бывает, какая в этом печаль, Бхарата?
7. Не следует за умершим скорбящий и не умирает человек от печали,
Так заведено в мире; что ж ты скорбишь об этом?
8. Все разнообразные существа, превосходный каурава, увлекает Время;
Для Времени нет никого ни ненавистного, ни дорогого.
9. Как верхушки трав во все стороны поворачивает ветер,
Так по воле Времени движутся существа, тур-Бхарата;
10. Из всех, соединенных в движении к одной цели,
Некоторых оно побуждает раньше, (других позже), о чем здесь печалиться, раджа?
11. И о тех, что на войне убиты, тебе скорбеть не надо:
Они пошли высшей дорогой, согласно Учению;
12. Они все изучали Шастры, все соблюдали обеты,
Погибая, никто из них не казал тыла: что же печального в этом?
13. Они из незримого появились и снова исчезли в незримом.
Ведь они – не твои, и ты – не их; что же печального в этом?
14. Убитые, они достигают рая, убив– получают славу;
И то и другое для них многоценно; не тщетна битва.
15. Индра для них желанные миры уготовал:
О тур-человек, ведь они становятся гостями Индры.
16. Ни жертвы, ни дары, ни изучение Вед, ни умерщвление плоти

- Так не приводят смертного в небо, как витязей – гибель в сраженьи.
17. Тела богатырей они на огне приносили в жертву; священнодействуя, стрелами творили возлиянья.
Безмерно мощные, они употребили стрелы для возлияния топленого масла.
18. Так я тебе свидетельствую о великом райском пути, раджа;
Не указано для кшатрия никакого иного – помимо битвы.
19. Те великодушные кшатрии, витязи, _украшенье собраний,
Достигли высших желаний, не подлежат они скорби.
20. Тур-человек, не скорби, сам себя успокоив,
Скорби не поддавайся ныне, тебе нельзя упускать подлежащего выполнению.
21. Тысячи матерей, отцов и жен, сыновей сотни,
Существуют в самсаре; чьи они? чьи мы?
22. Тысячи бедствий и сотни страхов
Изо дня в день бывают, но проникают они в заблудших.
23. Для Времени нет никого ни дорогого, ни ненавистного, превосходный Каурава,
Ни безразличного; всех уносит Время;
24. Время приводит к зрелости (все) существа, поколения
Время уносит; Время бодрствует; непревосходимо Время.
25. Не вечны юность, краса, жизнь, обладанье, здоровье,
Сочувствие, дружба; не нужно за это цепляться познавшим.
26. И о несчастьи подданных тебе скорбеть не надо:
Ведь даже если до смерти скорбеть, ничего не изменишь;
27. Если скорбящий не противодействует, он погибает не преодолев силы (горя);
Лекарство ж от скорби – это о ней не думать.
28. Думающий о ней, (из нее) не выходит, она вырастает пуще
От соприкосновения с нежелательным, от расторжения с приятным
29. Только безрассудные люди были сжигаемы сердечными скорбями.
У скорбящего нет ни богатств, ни дхармы, ни счастья.
30. Трех этих спутников лишась, в (своей) деятельности (скорбящий) не достигает цели;
По разным состояниям богатства различаются люди.
31. Неудовлетворенные заблуждаются, к удовлетворению идут пандиты;
Сердечная скорбь уничтожается познанием, телесная – (целебными) корнями;
32. Таково свойство знания; не иначе равновесия достигают.
Лежат с лежащим и стоят со стоящим,
33. Бегут с бегущим дела, совершенные раньше человеком,
Кто в каком состоянии хорошее или плохое свершает,
34. В таком состоянии он и плод (дел) вкушает.
Кто таким телом совершает дело,
35. В таком теле он и плод его кусит.
Каждый сам себе друг и каждый сам себе недруг;
36. Ведь в соделанном и несоделанном (человек) сам себе свидетель:
Счастья – в хорошем деле, в худом – несчастья.
37. За сделанное всегда получают, за несделанное никто
никогда не вкушает, Ведь к многогрешным делам, (отрицаемым) знанием,
38. Уничтожающим корни (освобожденья), подобный тебе, мудрец, не стремится.

ТАК В СВЯТОЙ МАХАБХАРАТЕ, В КНИГЕ «О ЖЕНАХ», В КНИГЕ «ПРИНЕСЕНИЕ ВОДЫ» ГЛАСИТ ВТОРАЯ ГЛАВА –УТЕШЕНИЕ ДХРИТАРАШТРЫ

ГЛАВА III

Дхритараштра сказал:

1. Прекрасные речи, многопознавший, отгоняют мою кручину;
Правдивые слова еще и еще мне хочется слушать.
2. Как освобождаются мудрые от сердечной скорби
Что от наступления нежелательного и от прекращения желательного возникает?

Видура сказал:

3. Поскольку от скорбен и услад сердца свободен
Овладевший собой пробужденный, постольку он достигает мира;
4. Тур-человек, он помышляет: «Это все не вечно».
В мире нет костяка, он подобен поросли банана.
5. Когда познавший или заблудший, имущий и неимущий,
Все (они), достигнув праотцов, починут, треволненья покинув,
6. Их кости лишаются мяса, распадаются члены, рвутся связки суставов,
Меж ними кого там отличат другие люди?
7. Итак, красота, родовитость знатных проходят.
Почто же ищут друг друга люди, обманутые (майей) ?
8. Ученые говорят: «Тела смертных подобны жилищам,
Со временем они распадаются; Сущность единственно вечна».
9. Человек, покинув ветхие или не обветшавшие одежды,
Выбирает иную одежду; так и тела воплощенных.
10. О сын Вичитравирьи, скорбное, приятное или благое
Здесь существа получают за совершенные ими поступки.
11. Считается, что делами достигают рая, радости, горя, Бхарата».
Так несет человек эту тяжесть помимо воли или даже по своей воле.
12. Как глиняные сосуды с колеса гончара выходят:
Который недоделанным, который совсем готовым,
13. Иной надтреснутым, иной позже, иной раньше.
Который сырым, который высушенным, готовым к обжигу,
14. Иной спускается для обжига, иной вынимается, Бхарата,
Иной уже употреблен для пищи – так и тела воплощенных:
15. Находятся в утробе, рождаются (живут) сутки,
Достигают полумесяца, месяца (иные),
16. Достигают и полугодия, даже двух полугодий,
Бывают и юными, и среднего возраста, даже старости достигают..
17. В силу прежней деятельности существа возникают, гибнут;
Так происходит в мире; что же печального в этом?
18. О раджа, как в воде плавая, играя, о владыка народа,
Какое-либо существо ныряет и вновь выплывает,
19. Так в глубинах самсары ныряют и выплывают.
Малоумные связываются, мучаются, вкушая плод поступков.
20. А стойкие в познании правды, благожелательные, в этой самсаре
Познав движение существ, идут путем высочайшим.

ТАК В СВЯТОЙ МАХАБХАРАТЕ, В КНИГЕ «О ЖЕНАХ», В КНИГЕ «ПРИНЕСЕНИЕ ВОДЫ» ГЛАСИТ ТРЕТЬЯ ГЛАВА – УТЕШЕНИЕ ДХРИТАРА ШТРЫ

ГЛАВА IV

Дхритараштра сказал:

1. О лучший из говорящих, как мне познать глубины самсары?
Я хочу это знать; вопрошающему досконально поведай.

Видура сказал:

2. Деятельность существ проявляется начиная с рожденья,
Сначала здесь среди нечистот живет нечто.
3. Затем, достигнув пятого месяца, оно получает одежду,
Потом образуется плод, полностью развивая члены,
4. Среди мяса, крови, слизи он развивается постепенно;
Затем, силой ветра, он становится вниз головой, вверх ногами
5. Подойдя к выходу лона, приобщается многим страданиям,
Мучениям лона, преисполненный древними делами.
6. Избавившись от них, он видит иные, набегающие из самсары;
На домохозяина набрасываются они, как собака на мясо.
7. А когда он достигает преклонного возраста, тогда болезни
Вползают в живущего, плененного своими делами.
8. Его, связанного узами чувств, опутанного, привязанного к усладам,
Всевозможные пристрастия вращают, владыка народа,
9. Опутываемый ими все больше и больше, насытиться не может
Он тогда ни благого не выполняет, ни дурного.
10. Те, что вполне подготовлены, охраняют (себя) размышленьем,
А к неразумющему незаметно подходит мир Ямы.
11. Влекомый вестниками Ямы, идет он к смертному часу.
В меру ранее соделанного, желательного или нежелательного, он влечется;
12. Так (человек) замечает, что он запутан все больше и больше,
Увы, мир уязвлен, он попал под власть Камы:
13. Обезумев от жадности, гнева и страха, он Атмана не постигает;
Радуюсь, знатный издевается над незнатным.
14. Обнаглевший, высокомерный богач, бедняков презирает,
О других «Болваны!» – так говорит, на себя же не смотрит.
15. Обвиняя других в пороках, самого себя очищать не желает,
А ведь разумный и глупый, богатый и неимущий,
16. Родовитый, безродный, гордец и смиренный,
Достигнув предков, отрешась от забот, все починют.
17. Из кости без мяса, разорваны на конечностях связки,
Отличного (от других) среди них не видят другие люди.
18. Да и как распознавать отличных красотою, родом,
Если все, сравнившись на поверхности кормилицы-земли, починют?
19. Как один другим овладеть малоумные желают?
Кто умиротворенный, познав самолично или от других (узнав) это Писанье,
20. От рождения выполняет Закон, тот высшего пути достигает;
Кто следует истинному пути, зная все это,
21. Тот освобождается от всех путей, о владыка смертных.

ТАК В СВЯТОЙ МАХАБХАРАТЕ, В КНИГЕ «О ЖЕНАХ», В КНИГЕ «ПРИНЕСЕНИЕ ВОДЫ» ГЛАСИТ ЧЕТВЕРТАЯ ГЛАВА –УТЕШЕНИЕ ДХРИТАРАШТРЫ

ГЛАВА V

Дхритараштра сказал:

1. Кто следует дхарме, постигнув ее тайну?
Весь этот путь мудрости возвести мне подробно.

Видура сказал:

2. Самосущему совершив поклоненье, тебе открою,

Что про дебри самсары говорят великие риши.
3. Существовал в огромной самсаре некий дваждырожденный;
Однажды он достиг огромного, населенного хищниками, непроходимого леса,
4. Полного львов, тигров, слонов, устрашающего великим ревом.
Раздающимся со всех сторон; испугался бы сам Яма, это увидев».
5. При таком зрелище сердце (брамина) пришло в крайнее возбуждение;
Вздыбились волосы, (лицо) исказилось, подвижник.
6. Через тот лес он торопясь пробирался,
По сторонам озираясь.
И (бормотал): «Где (найти) укрытье?».
7. Мучимый страхом, тех бед избежать стараясь,
Не мог далеко пройти, чтобы от них освободиться.
8. Тогда он заметил, что тот ужасный лес тенетами кругом опутан;
Много их было расставлено; и страшную, растопырившую руки женщину (он увидел).
9. Вздымающие по пяти голов, высокие как (деревья) шала, змеи,
Касаясь неба, престрашные великий лес населяли;
10. Был там водоем посредине леса; рослые травы,
Жесткие, спутанные, кругом его покрывали.
11. Туда, в скрытое водовместилище, попал дваждырожденный
И на переплетающихся ветвях лиан повиснул;
12. Как большой плод хлебного дерева на сучьях
Там висел вниз головой, вверх ногами.
13. Тогда еще другое, худшее подоспело несчастье:
Внутри колодца он заметил огромного, сильного змея,
14. И огромного слона увидел на краю крышки колодца;
Черный, шестизевный, двенадцатиногий тот приближался, –
15. Медленными шагами, постепенно надвигался могучий,
Возле висящего в гуще ветвей древесных (роились)
16. Разнообразные, ужасные видом, страшные пчелы;
Они поедали мед, собранный раньше в соты.
17. Все больше и больше они устремлялись к меду,
Он считался пищей существ, особенно детей привлекал он, Бхарата.
18. Постоянно проливались капли от изобилия меда.
Вися, человек те капли слизывал непрестанно.
19. Слизывая, пристращался: не утолялась жажда
Всё-то ему хотелось насытиться снова и снова.
20. И не родилось у человека отвращения к жизни,
Этому препятствовала его надежда жить, раджа.
21. То дерево грызли черные и белые мыши.
(Страх) перед хищниками в непроходимой чаще и перед женщиной ужасной,
22. Перед змеем внутри колодца; перед клыкастым (слоном) у его края,
(Угроза) падения дерева, подтачиваемого мышами – пять (страхов),
23. Страх перед пчелами у жаждущего меду шестым называют;
Так вот и был он там, брошенный в море жизни.
24. И (все ж) от надежды жить не отвратился.

ТАК В СВЯТОЙ МАХАБХАРАТЕ, В КНИГЕ «О ЖЕНАХ», В КНИГЕ «ПРИНЕСЕНИЕ ВОДЫ» ГЛАСИТ ПЯТАЯ ГЛАВА – УТЕШЕНИЕ ДХРИТАРАШТРЫ

ГЛАВА VI

Дхритараштра сказал:

1. Увы, бедственна его жизнь и скорбь велика, конечно,
Откуда же радость его и удовлетворение, лучший из говорящих?
2. Где же та страна, в которой он существует при таком утеснении закона?
И как освободился тот человек от столь великого страха?
3. Это все сообщи мне, чтобы действовать мы могли бы во благо.
Великое сострадание у меня возникло, возбужденное его борьбою.

Видура сказал:

4. Раджа, знающими освобождение создана эта притча;
Ею потомок Ману заслуживает праведность в ином мире.
5. То, что названо лесом, – это великая самсара,
Этот же лес – то дебри самсары;
6. А что названо хищниками, толкуется как болезни;
А предстоящую там женщину с огромным телом,
7. Ее называют старостью, уничтожающей многообразное познание
А колодец тот – это тело воплощенных, владыка;
8. Змей, в нем живущий, – всеуносящее Время,
Всех воплощенных существ кончина;
9. А дерево, что у колодца растет, где уцепившись за ветви
Висит человек, – это (желающих) жить воплощенных надежд
10. Тот (слон), что на дерево взбирается, стоя на краю колодца,
Шестиголовый, клыкастый, толкуется как времена года;
11. Шесть голов – (шесть) времен года, двенадцать ног – это месяцы, так толкуют.
А те, что дерево подтачивают, – пресмыкающиеся и мыши, –
12. Те называются ночи и дни; они существа угрызают.
Пчелы, что там летают, называются страстями;
13. А многочисленные стекающие капли жидкого меда,
Знай, это наслаждения страстями, к ним стремятся люди.
14. Так вращение круга самсары мудрые понимают,
Поэтому узлы круга самсары мудрые рассекают.

ТАК В СВЯТОЙ МАХАБХАРАТЕ, В КНИГЕ «О ЖЕНАХ», В КНИГЕ «ПРИНЕСЕНИЕ ВОДЫ» ГЛАСИТ ШЕСТАЯ ГЛАВА – УТЕШЕНИЕ ДХРИТАРАШТРЫ

ГЛАВА VII

Дхритараштра сказал:

1. Увы, ты закончил притчу, Владыка, видящий сущность.
Еще меня возрадуи слушаньем твоих слов нектарных.

Видура сказал:

2. Дальше внимай, я возведу тебе особенность этой дороги;
Зрящие, о ней услышав, освобождаются от самсары.
3. Раджа, как человек, дальний путь предпринявший,
Делает иногда привал, трудом истомленный,
4. Так и в странствии по самсаре, пребывая в зародыше (не развиваясь), Бхарата,
Глупые делают привал; ученые ж к освобождению стремятся.
5. Оттого называют это дорогой люди, познавшие Шастры,
А дебри самсары разумные называют лесом.
6. Так происходит в этом мире смертных, тур-Бхарата,
С подвижным и неподвижным; мудрые туда не стремятся.
7. Телесные и душевные недуги,

Видимые, невидимые, хищниками на земле называют;
8. Окруженные и мучимые ими постоянно, Бхарата,
Худоумные не противостоят великим хищникам своими делами.
9. Но если, царь, удастся человеку избежать тех болезней,
Позже старость, как бы окутав, его красоту уничтожает.
10. Звуком, формой, вкусом, касаниями, разнообразными вещами,
Мозгом костей, мясом, слизью он кругом обвешан.
11. Годы, месяцы, дни, ночи, с сумерками между ними,
Отягощают постоянно его красоту, здоровье.
12. (Но) худоумный не знает, что это – область Смерти.
Говорят, деятельность всех существ Дхатри определяет.
13. Тело существ колесницей зовется, а сущность – возничим,
Индрии лошадьми называют, а деятельность разума – вожжами.
14. Кто за быстрым бегом тех лошадей стремится,
Тот в колесе круговорота жизни, подобно колесу (сам) продолжает вертеться.
15. Кто сдерживать коней научился, не вкручивается, собой владея;
В колесе этой самсары, подобно колесу (еще) продолжая вертеться,
16. Не заблуждается он, странствуя по пути круговорота жизни.
У блуждающих в самсаре возникают страдания, раджа,
17. Поэтому пусть приложит усилия мудрый к тому, чтобы не возвращаться.
Нерадивости в этом нельзя допускать, иначе возвращаться будешь стократно.
18. Раджа, человек сдержанный в чувствах, не возбуждаемый похотью, жадностью, гневом,
Удовлетворенный, правдивый, приходит к покою.
19. Колесницей Ямы называют то, что худоумных в заблуждение вводит;
И такие получают, что и ты получил, владыка народа:
20. Гибель царства, гибель друзей, гибель сынов, Бхарата;
Это все мучительным называют; так возникает страданье, Бхарата.
21. Праведный в тяжких страданиях да прибегнет к разуму как к лекарству,
Пусть принимает он корень знания, труднодостижимое, великое средство.
22. (Человек), овладевший разумом, рассекает великий недуг страданий;
Ни отвага, ни богатство, ни друг, ни товарищ
23. Так не избавят от страданий, как стойкое самообладанье.
Поэтому, в дружбе утвердись, добронравию следуй, Бхарата!
24. Самообладание, отрешенность и прилежанье – вот три коня Брахмо.
Кто стоит на колеснице рассудка, вожжами добронравия управляя,
25. Покинув страх смерти, раджа, тот направляется в мир Браммы.
Кто обеспечивает безопасность всем существам, о земли владыка.
26. Тот идет в высшую, безмятежную обитель Вишну.
Не достигается тысячью жертв и постом постоянным
27. Плод, который обеспечивающие безопасность вкушают,
Ведь для существ нет ничего дороже себя, конечно,
28. Самое нежелательное для всех существ называется умираньем, Бхарата,
Поэтому ко всем существам питай сострадание, мудрый.
29. Затопляемые водой (своего) ума, подверженного различным заблуждениям,
Не различающие тонкого, глупцы то там, то здесь блуждают,
30. А тонкое зрящие, раджа, держат путь к вечному Брахмо.

ТАК В СВЯТОЙ МАХАБХАРАТЕ. В КНИГЕ «О ЖЕНАХ», В КНИГЕ «ПРИНЕСЕНИЕ ВОДЫ» ГЛАСИТ СЕДЬМАЯ ГЛАВА – УТЕШЕНИЕ ДХРИТАРАШТРЫ

ГЛАВА VIII

Вайшампаяна сказал:

1. (Такими) словами утешал Видура, (но) превосходный
Дхритараштра (Снова) охваченный скорбью о сыновьях, ударился оземь.
2. Увидев, что тот упал на землю, потеряв сознание,
Родные, Кришна-Двайпаяна, Кшаттри Видура,
3. Другие друзья, привратники, советники, Санджая,
С пучков травы сладкой, прохладной водой, Бхарата,
4. Его окропили, а тело торопясь, обведали руками.
Долгое время они приводили в сознание обмершего Дхритараштру.
5. Затем, через продолжительное время, владыка земли, придя в сознание,
Долго-долго причитал о сынах и других, преисполненный (скорби).
6. Воистину, позор человечности в людском роде,
Откуда корни зла возникают каждое мгновенье!
7. Гибель сыновей, богатств, гибель родных, знакомых
Воспринимается слишком мучительно, подобно жжению яда,
8. Который опалает тело; он губит познание, владыка,
И человек, им одержимый, за лучшее смерть считает.
9. Я такого достиг состояния превратной доли,
Что иначе, как освобождением от жизни, мне конца ее не достигнуть.
10. Так я теперь и сделаю, о лучший из дваждырожденных!
Это он сказал махатме, отцу, лучшему из знающих Брахмо.
11. В таком заблуждении был Дхритараштра, дойдя до пределов горя;
И замолк тот раджа в глубоком раздумье, о земли владыка.
12. Выслушав его слова, владыка Кришна-Двайпаяна
Сыну, обуреваемому скорбью о сынах, промолвил слово.

Вьяса сказал:

13. Внимай тому, что я тебе скажу, долгорукий Дхритараштра.
Ты знаешь Шрути, мудр и счастлив в делах Закона, владыка,
14. Нет ничего тебе неизвестного, подлежащего познаванию, врагов крушитель,
О недолговечности смертных ты несомненно знаешь.
15. Раз мир живых нестойк, раз недолговечно существование,
Раз жизнь кончается смертью, так о чем ты скорбишь, Бхарата?
16. Перед твоими глазами бедствие это возникло,
Сын твой стал (его) причиной в силу времен сочетанья.
17. Царь, не зависело от человеческой воли избиение Кауравов;
Что ж ты печалишься о богатырях, высшим путем ушедших?
18. Долгорукий, мудрый, великодушный Видура
Прилагал все усилия ради мира, о владыка народа;
19. Но против решенья судьбы никто не волен,
Хотя бы и долгое время старался – так мыслю.
20. А что богам надлежало делать, то я лично слышал;
Я тебе сообщу, что тогда с ними было.
21. Некогда я, победив усталость, торопился в собрание Индры,
И там сошедшихся небожителей увидел.
22. Всех дэва-ришей во главе с Нарадой, безгрешный,
Видел я там и Землю, о земли владыка,
23. Ради совершения (своего) дела она среди богов явилась;
Тогда Благая, подойдя к Дхатри, сошедшимся богам сказала:
24. «То, что вы должны были для меня исполнить, еще
в обители Браммы, Обещанную, великую долю быстрее надо уладить».
25. Тогда почитаемый всем миром Вишну, услышав ее слово,

В собрании богов, усмехнувшись, Земле молвил слово:

26. «Первый из ста сыновей Дхритараштры,

Именуемый Дурьйодханой, он совершит это дело.

27. Прими его, как земли охранителя, тогда совершится дело:

Из-за него защитники земли сойдутся на Поле Куру,

28. Тяжким оружием они станут убивать друг друга.

Тогда, очевидно, царица, твоя ноша погибнет в битве.

29. Иди скорей, прекрасная, в свою область для поддержки мира!»-

Тот же сын, раджа – частица Кали,

30. Попал в лоно ради уничтожения людей, владыка,

Торопливый, вспыльчивый, немилостивый, гневный;

31. По сочетанию судеб подобные ж подобались и братья,

И Шакуни, брат матери, и ближайший друг – Карна.

32. Они подобались вместе с земными царями для гибели рода;

Каков родился раджа, таковы и его люди бывают:

33. Неправедные праведными становятся, если праведен хозяин;

Хорош или плох хозяин, слуги такими же станут, в этом нет сомненья.

34. Неправедного получив раджу, царь, твои потомки погибли.

О долгорукий, это дело знает Нарада, знающий (все) досконально.

35. По собственной вине погибли, твои сыны, земли владыка,

Рие скорби о них, Индра царей, нет у тебя причины для скорби.

36. Пандавы перед тобой не виновны ни мало;

Твои заблудшие сыновья на этой земле совершали убийства.

37. Благо тебе, некогда Нарада – и в этом нет сомненья –

Возвестил, с Юдхиштхирой встреться во время посвящения на царство:

38. «Все пандавы, кауравы, сойдясь друг с другом,

Погибнут, сын Кунти; что тебе надлежит совершить, исполни».

39. Слово Нараты услышав, тогда скорбели Пандавы.

Вот вся тебе поведена божественная, вечная тайна,

40. (Знание) которой поможет тебе рассеять горе и принять жизнь, владыка,

(Почувствовать) нежность к сынам Панды, (раз) начертанье судьбы тебе известно.

41. Это дело, долгорукий, я слышал и раньше,

О нем говорилось при совершении высочайшего обряда посвящения на царство Дхармараджи.

42. После того, как я открыл ему эту тайну, старался сын Дхармы,

Чтобы Кауравы не разделялись, но рок был сильнее.

43. Ведь любимое веление Разрушителя непреодолимо

Для (всякого) существа, подвижного и неподвижного, раджа!

44. Ты, владыка – наиправеднейший, лучший из мудрых,

Ибо ты знаешь то, что существа смущает: что есть путь и что не путь, Бхарата.

45. Узнав, что ты палим кручиной и каждый миг теряешь сознание,

Раджа Юдхиштхира прекратит (свое) дыхание.

46. Он мудр, всегда сострадателен даже к низшим животным,

Как же не будет он сострадателен к тебе, царей владыка?

47. По моему велению и неотвратимое зная,

А также из жалости к Пандавам (свою) жизнь сохрани, Бхарата!

48. Так в будущем ты обретешь в мире славу;

Ради Закона превеликий подвиг, сынок, ты совершать будешь долго.

Вайшампаяна сказал:

49. Вняв этому слову Вясы, безмерно великолепный,

Мгновенно одумавшись, Дхритараштра молвил:

50. «Великая, горючая скорбь меня преследует, дваждырожденный,
Не помню себя, беспрестанно теряю сознание;
51. Вняв этим словам, по велению судьбы рожденным,
Я сохраню свою жизнь и не поддамся скорби».
52. Выслушав эту речь Дхритараштры, раджи,
Исчез Вьяса, сын Сатьявати.

ТАК В СВЯТОЙ МАХЛБХАРАТЕ, В КНИГЕ «О ЖЕНАХ», В КНИГЕ «ПРИНЕСЕНИЕ ВОДЫ» ГЛАСИТ ВОСЬМАЯ ГЛАВА – УТЕШЕНИЕ ДХРИТАРАШТРЫ

ГЛАВА IX

Вайшампаяна сказал:

1. Когда удалился Владыка Вьяса, Дхритараштра, земли властитель, Что предпринял, о риши-певец, соизволь мне поведать?
2. Также и раджа Кауравов, многославный сын Дхармы, Те трое – Крипа и прочие, что совершили?
3. Об Ашваттхамане я слышал и о зле, причиненном друг другу; Что произошло потом, скажи, как говорил Санджая?

Вайшампаяна сказал:

4. После убийства Дурьйодханы и всех ратей, Санджая, лишась прозренья* приблизился к Дхритараштре.

Санджая сказал:

5. Сошедшиеся с разных сторон владыки народов Отправились в мир предков с твоими сынами.
6. Твоего сына постоянно уговаривали, Бхарата, (И все же) он погубил землю враждой. Согласно закону,
7. Для сыновей, внуков, отцов, о земли владыка, А с них начиная, для всех посмертные соверши обряды.

Вайшампаяна сказал:

8. Владыка земли, услышав это страшное слово Санджаи, Замертво упал на землю.
9. Подойдя к лежащему на земле земному владыке, Знающий всю дхарму Видура сказал такое слово:
10. «Встань, раджа, почто лежишь, не скорби, тур-Бхарата, Ведь все эти сатваты в высшее ушли, владыка народа.
11. Не бывает существ вначале, бывают они посередине И при конце их не бывает, какая же в этом печаль, Бхарата?
12. Не идет за умершим скорбящий, не умирает человек от печали; Так заведено в мире; что же ты скорбишь об этом?
13. Тот, кто не сражался – умирает, кто сражался – живым остается; Не ускользнет никто, махараджа, когда приспееет время.
14. Ведь Время все разнообразные существа увлекает, Нет для Времени ни ненавистного, ни дорогого, о лучший Каурава,
15. Как верхушки трав во все стороны клонит ветер, Так по воле Времени движутся существа, тур-Бхарата.
16. Из тех, кто стремится к одной цели, Некоторых Время побуждает раньше, (других позже), о чем здесь печалиться, раджа!
17. О тех, кто убиты в сраженьи, ты кручинишься, раджа,

Но все эти махатмы беспечально отправились в третье небо.
18. Ни жертвы, ни дары, ни изучение Вед, ни умерщвление плоти,
Не приводят смертного в небо так, как витязей гибель в сраженьи.
19. Тела богатырей они на огне приносили в жертву,
Безмерно мощные, священнодействуя, они стрелами творили возлиянье.
20. Так я тебе свидетельствовал о великом райском пути, раджа,
Не указано для кшатрия никакого иного, помимо битвы.
21. Те великодушные кшатрии, витязи, украшение собраний,
Достигли высшего блаженства, не подлежат они скорби.
22. Тур-человек, не скорби, сам себя успокоив,
Хотя ты и обуреваем скорбью, тебе нельзя упускать подлежащего выполнению».

ТАК В СВЯТОЙ МАХАБХАРАТЕ, В КНИГЕ «О ЖЕНАХ», В КНИГЕ «ПРИНЕСЕНИЕ ВОДЫ» ГЛАСИТ ДЕВЯТАЯ ГЛАВА -УТЕШЕНИЕ ДХРИТ*АРАШТРЫ

ГЛАВА X

Вайшампаяна сказал:

1. Тот тур-человек, выслушав слово Видуры,
«Пусть запрягают повозку», – воскликнув, еще слово добавил:
2. «Скорей приведи Гандхари, а также женщин-бхараток,
Пусть приведут невестку, Кунти, и других юных женщин».
3. Так этот праведник сказал Видуре, лучшему из знающих дхарму;
С подавленным скорбью сознанием он проследовал к повозке.
4. Гандхари, мучимая горем о сыновьях, побуждаемая словом супруга,
Вместе с Кунти и другими женщинами поспешила к радже.
5. Приблизясь к радже, охваченные великой скорбью,
Наставляя друг друга, они подняли великое стенанье.
6. Кшатта их утешал, сам больше них страдая;
Обливающихся слезами, посадив (на повозки) из города выехал с ними.
7. Тогда поднялось стенанье во всех городах Кауравов;
Все были мучимы горем, даже дети.
8. Невиданные раньше*, даже самими 'богами, жены,
Мужья которых были убиты, тогда перед простолюдинами появились..
9. Растрепав прекрасные волосы, украшения сбросив,
(Только) в одной одежде женщины бродили, стелая.
10. Живущие в домах, подобных белым горам, они выходили,
Как из горных пещер, когда убит вожак, пятнистые лани (выходят)..
11. Выбежав, большими толпами эти жены,
Мучимые горем, тогда метались, как по двору кобылицы,
12. Подняв великий вопль о сынах, отцах и братьях,
Будто во время гибели мира, при конце юги.
13. Причитая, они рыдали, туда-сюда метались,
Потеряв от горя рассудок, они не знали, что делать,
14. Те, что раньше смущались даже при юных подругах,
Перед свекровьями теперь не смущались, (закрытые) лишь одной одеждой..
15. Даже в ничтожных делах привыкшие утешать друг друга,
Раджа, теперь пораженные горем, они не смотрели одна на другую..
16. Рыдая, они тысячами окружали раджу;
Он вышел из города скорбный, спеша к полю битвы.
17. Вайшьи-ремесленники, торговцы, все трудовые люди
Во главе с владыкой земли следом из города вышли.

18. Стенающих, скорбящих о гибели Кауравов,
Великий вопль, как бы пронзающий миры, был издалека слышен.
19. Он подобен воплю горящих существ при конце юги,
Будто небытие наступает – так существа полагали.
20. С глубоко взволнованным сердцем, о погибших Кауравах (кручинясь),
Махараджа, они вопили; тот вопль был велик и страшен.

ТАК В СВЯТОЙ МАХАБХАРАТЕ, В КНИГЕ «О ЖЕНАХ», В КНИГЕ «ПРИНЕСЕНИЕ ВОДЫ» ТАК ГЛАСИТ ДЕСЯТАЯ ГЛАВА –ВЫЕЗД ДХРИТАРАШТРЫ

ГЛАВА XII

Вайшампаяна сказал:

1. Пройдя на расстояние (человеческого) голоса, тех великих воителей они увидели:
Сына Шарадвы Крипу, Критавармана и сына-Дроны.
2. Они же, увидев того раджу, владыку, (глядеющего) глазами знания.
Заливаясь слезами, вздыхая, рыдая, так сказали:
3. «Твой сын, махараджа, совершив очень трудное дело,
Отправился со своими последователями, раджа, в мир Шакры, о земли владыка.
4. Из (всего) войска Дурьйодханы вырвались колесничие только мы трое,
Все другие Воители погибли, тур-Бхарата!».
5. Так говорил раджа Крипа, сын Шарадвы;
Затем он сказал Гандхари, страдающей скорбью о сыне; такое слово:
6. «Побивая многие рати врагов, бесстрашно сражаясь,
Богатырские совершая подвиги, отошел твой" сын к Смерти.
7. Конечно, достиг он тех неомраченных миров, добываемых силой оружия;
В светозарное тело войдя, он странствует подобно бессмертным.
8. И никто из сражавшихся богатырей не повернул спину,
Рук ни один не сложил, (моля о пощаде), от оружия смерть принимая.
9. Кшатрия высший путь – так древние указуют –
От оружия смерть принимать; об этом тебе сокрушаться не должно.
10. Но их и враги не забудут – Пандавы, царица!
Слушай, что мы под началом Ашваттхамана свершили:
11. Услыхав, что твой сын несправедно был убит Бхимасеной,
В спящий стан проникнув, мы произвели избиенье Пандавов;
12. Перебили тогда мы всех панчалийцев, во главе с Дхриштадьюмной;
Пали родные сыны Друпады, а также сыны Драупади.
13. Тогда множества вражеских сынов произведя избиенье,
Мы умчались, так как втроем не могли устоять в битве;
14. Ведь богатыри, великие лучники Пандавы передвигаются быстро!
Они нам отомстят, попав во власть гнева.
15. Услышав, что убиты их сыновья, придут в ярость те быки-люди
И те преславные витязи по пятам нас преследовать будут!
16. Совершив избиенье их (близких), мы здесь оставаться не можем;
Отпусти же нас, царица, и не кручинься (боле),
17. И ты, раджа, отпусти (нас) и пребудь стоек,
Взирай только на высшую кшатриев Дхарму».
18. Сказав это радже, совершив прадакшину, Бхарата,
Крипа, Критаварман и сын Дроны,
19. Взирая на Дхритараштру, премудрого раджу,
Великодушные, быстро коней погнали по направлению к Ганге.
20. Удалясь, те великоколесничие раджи

На три стороны разошлись, взволнованно простясь друг с другом;

21. В Хастинапуру отправился Крипа сын Шарадвы,
В свое царство сын Хридики, а сын Дроны – в обитель Вьясы.

22. Так разошлись витязи, оглядываясь друг на друга, мучимые страхом,
Совершив (преступное) уничтожение сынов великодушных Пандавов.

23. Так, те богатыри, встретясь с царем до восхода солнца,
Разошлись покорители врагов по воле, махараджа.

24. Ведь, тогда великие богатыри Пандавы сойдясь с сыном
Дроны, Победив его в битве, также немедленно удалились.

ТАК В СВЯТОЙ МАХАБХАРАТЕ, В КНИГЕ «О ЖЕНАХ», В КНИГЕ «ПРИНЕСЕНИЕ ВОДЫ» ГЛАСИТ ОДИННАДЦАТАЯ ГЛАВА –СВИДАНИЕ С КРИПОЙ, СЫНОМ ДРОНЫ И БХОДЖЕИ (КРИТАВАРМАНОМ)

ГЛАВА XII

Вайшампаяна сказал:

1. Когда те рати были побиты, праведный раджа Юдхистхира!

Услыхал, что дядя его отца выехал из Нагасахвайи,

2. К скорбящему о сынах, (сам) кручиной терзаемый о сыновьях, он вышел навстречу

Вместе со скорбными братьями, о махараджа,

3. Сопровождаемый великодушным Дашархой,
Богатырями Ююдханой и Юютсуной.

4. Его сопровождала, тяжело страдая, Драупади, терзаемая горем,,
С туда сошедшимися юницами-панчалийками вместе.

5. Толпы женщин возле Ганги, лучший Бхарата,
Страдающих, стонущих как чайки он увидел.

6. Тысячи вопящих, страдающих женщин окружали раджу,
Дружелюбных и недружелюбных, рыдающих, воздев руки:

7. «Где ж твое знание дхармы, раджа? Где благость, где невреждение?
Ты погубил учителей, друзей, отцов, сыновей и братьев!

8. После убийства Дроны, прадеда Бхишмы,

Также Джаядратхи, как (успокоится) твое сердце, великий раджа?

9. На что тебе царство, когда ты не видишь отцов и братьев,
Трудноодолимого Абхиманью и сынов Драупади, о Бхарата?»

10. Миновав тех, вопящих как чайки, Юдхистхира,
Долгорукий, знающий дхарму, восхвалил дядю.

11. Крушитель недругов, по уставу, перед отцом преклонился;
Все Пандавы, также преклонясь, о себе возвестили.

12. Отец, тяжело страдающий о сынах и родных, недружелюбный,
Терзаемый горем, обнял причинившего (смерть) сыновьям Пандаву;

13. Обняв Дхармараджу, он его почтил, Бхарата,

Но, злобный, он искал Бхиму, его как огонь опалить готовый.

14. Огонь его гнева, раздуваемый ветром горя,
Как лесной пожар стремился испепелить Бхимасену.

15. Его намеренье против Бхимы поняв, предупреждая недоброе, Хари
Отташил Бхиму за руки, и железное подобие Бхимы

16. Выставил многомудрый: разгадал движение Хари,

И такое направление ему придал многознающий Джанардана.

17. Железного Бхимасену захватив руками,

Раздавил могучий раджа воображаемого Врикодару.

18. Силой десяти тысяч слонов обладая, тот раджа железного

Бхиму Раздавив, повредил (себе) грудь так, что кровь изо рта полилась.
19. Когда он упал, на землю кровь изливалась (краснея),
Так коралловое дерево расцветает с вершины.
20. Тогда подхватил его возничий, сын Гавальганы (Санджая);
Успокаивая и поддерживая, «Не делай этого», – молвил;
21. Он же, (так) выявив ярость, истощился во гневе, многочтимый;
«Увы, увы, Бхима!» – царь восклицал, преисполненный горя.
22. Зная, что его гнев истощился и что (раджа) страдает, убив Бхимасену,
Сын Васудэвы, лучший из мужей, такое вымолвил слово:
23. «Не скорби, Дхритараштра, ведь ты не убил того Бхиму,
А лишь его железное подобие низвергнул.
24. Зная, что ты подпал под власть гнева, тур-Бхарата,
Я оттянул сына Кунти, который шел в зубы смерти,
25. Ибо, тигр-раджа, ведь нет тебе равного силой,
Какой человек, долгорукий, в состоянии вырваться из твоих объятий?
26. Как придя к смерти, живым никто не освободится,
Так никто не уйдет живым, попав в твои руки.
27. Поэтому, Каурава, то железное изображение Бхимы,
Что было сделано твоим сыном, я тебе подставил.
28. Палимое горем о сыне, сердце твое отторглось от правды,
Поэтому ты и хотел убить Бхимасену, о Индра раджей!
29. Но от убийства Врикодары легче тебе не будет, раджа:
От этого не оживут сыновья твои, махараджа.
30. Итак, что сделано нами, заботившимися о мире,
Мысленно проследи и сердцем не предавайся скорби».

ТАК В СВЯТОЙ МАХАБХАРАТЕ, В КНИГЕ «О ЖЕНАХ», В КНИГЕ «ПРИНЕСЕНИЕ ВОДЫ» ГЛАСИТ ДВЕНАДЦАТАЯ ГЛАВА –РАЗРУШЕНИЕ ЖЕЛЕЗНОГО БХИМЫ

ГЛАВА XIII

Вайшампаяна сказал:

1. Тогда подошли служанки с водой для очищенья.
Когда омовение было завершено, Мадхусудана снова молвил слово:
2. «Раджа, тебе известны Веды и различные Шастры,
Шрути, Пураны, особенно обязанности раджи:
3. Это (все) зная, многомудрый, способный проявить силу и слабость
На случившееся по твоей вине, почто так гневишься?
4. Тебе тогда, Бхарата, говорили я, Бхишма, Дрона,
Виатура, Санджая, но ты не внял нам, раджа:
5. При выборе ты не последовал нашим уговорам,
(«Хотя» знал, что Пандавы, превосходят силой и богатырством Кауравов.
6. Раджа, ведь стойкий в познании учитывает свои ошибки,
Должное время, распределение (сил) и так достигает блага.
7. Кто ж, уговариваемый благожелателями, хорошего от дурного не отличает,
Настаивая на дурном, тот, попав в беду, горюет;
8. Так и ты избрал для себя иное, уразумей, Бхарата,
Пойми, что ты подчинился воле Дурьйодханы, раджа!
9. По твоей вине (всё) случилось, так зачем ты хотел убить
Бхиму? Укроти поэтому ярость, свои злодеяния вспомни!
10. Тот, кто подло проводил состязанье, кто в собрание привел Панчалийку,
Тот убит Бхимасеной, желавшим ненависть утолить воздаяньем.

11. Посмотри на свои и твоего заблудшего сына преступления,
Ведь без вины ты Пандавов изгнал, врагов крушитель!».

Вайшампаяна сказал:

12. Так Кришна сказал всю правду, о владыка народа;

Отвечал сыну Дэваки, повелитель земли Дхритараштра: -

13. «Правильно, долорукий, что говорил ты, Мадхусудана!

Нежность к сыну, праведный, мою стойкость поколебала.

14. К счастью, тигр-человек, могучий, воистину отважный,

Тобой, Кришна, хранимый, не попал в мои руки Бхима.

15. Теперь я думаю лишь об одном – утихнул гнев, прошла горячка,

Среднего Пандаву, богатыря, обнять желаю, Кешана.

16. Раз убиты владыки земли, сыновья также убиты,

То защита моя – сыны Панду; восстановлена с ними дружба!»

17. Тогда Бхиму и Дхананджаю, и отважнейших богатырей, двух сынов Мадри,

Он руками коснулся рыдая, благословил, ласково успокоил прекрасных.

ТАК В СВЯТОЙ МАХАБХАРАТЕ, В КНИГЕ «О ЖЕНАХ», В КНИГЕ «ПРИНЕСЕНИЕ ВОДЫ» ГЛАСИТ ТРИНАДЦАТАЯ ГЛАВА, –ОСВОБОЖДЕНИЕ ДХРИТАРАШТРЫ ОТ ГНЕВА

ГЛАВА XIV

Вайшампаяна сказал:

1. Тогда те Кауравы-Пандавы, с разрешения Дхритараштры,

Направились все братья вместе с Кришной к Гандхари;

2. Зная, что (своих) врагов убивал праведный раджа Юдхиштира,

Безупречная Гандхари, желала его проклясть, о сыновьях терзаемая горем,

3. Ведая ее злое намеренье относительно Пандавов,

Риши, сын Сатьявати, тотчас же противное задумал.

4. Окропясь водой Ганги, очистясь благовониями, чистым напитком,

Быстрее мысли в ту сторону направился превосходный риши,

5. Дивным зрением то созерцая, что лежит на сердце

У каждого, обладающего дыханьем, владыка там появился.

6. Снохе, всегда благословения говорящей, сказал великий подвижник:

«Прошло время проклятья, да явится время прощенья;

7. Успокойся, не гневись на Пандавов, Гандхари,

Удержи слово (проклятья); моему внимай такому слову:

8. Восемнадцать дней просил твой сын, желая победы:

«Благослови, мать, сражающегося с врагами!».

9. И каждый раз, желая победы, на эти речи

Ты отвечала, Гандхари: «Кто пребывает в законе, тот побеждает!».

10. Ни лишнего, ни несправедного твоего слова, Гандхари,

Не вспоминаю, ты ведь благу существ всегда рада!

11. В этой шумной схватке раджей, несомненно потустороннего достигший,

Побежденный сынами Панду в битве, был ли тот лучшим хранителем дхармы?

12. Быв прежде терпеливого нрава, почему не прощаешь ныне?

Победи кривду, знающая правду – «где дхарма, там и победа».

13. Мудрая, вспомни свой долг и тобой изреченное слово!

Правдивая, не будь такой (мстительной), отойди от гнева, Гандхари».

Гандхари сказала:

14. Я их не сужу, не ищу их гибели, владыка,
(Но) силой кручины о сыновьях как бы поколебалось сердце.
15. Как о своих сыновьях заботится Кунти, так и я (о них заботиться буду),
Буду их охранять, как Дхритараштра (их охраняет).
16. По вине Дурьйодханы, Шакуни сына Субалы,
Карны и Духшасаны произошла эта гибель Кауравов.
17. Не преступили закона Бибхатсу (Арджуна) и Врикодара, сыны Притхи,
Также Накула и Сахадэва; и уж, конечно, Юдхиштхира!
18. Потеряв рассудок, собрались Кауравы сражаться друг с другом;
Убивали те и другие, за это нет у меня неприязни (к Пандавам).
19. Но какое дело совершил Бхима на глазах у Васудэвы:
Почтенный, он вызвал на единоборство палицами Дурьйодхану;
20. Зная его превосходство в умении, многократно проявленное в битве,
Ниже пупка он его ударил, это мой гнев возбуждает.
21. Как, зная уставы, закон, Махатмами данный,
Богатырь (его) мог нарушить ради спасения жизни, как же?»

ТАК В СВЯТОЙ МАХАБХАРАТЕ, В КНИГЕ «О ЖЕНАХ», В КНИГЕ «ПРИНЕСЕНИЕ ВОДЫ» ГЛАСИТ ЧЕТЫРНАДЦАТАЯ ГЛАВА –УКРЕПЛЕНИЕ ГАНДХАРИ.

ГЛАВА XV

Вайшампаяна сказал:

1. Услышав эти речи, как бы робея, Бхимасена
Дружелюбно молвил Гандхари такое слово:
2. «Не по уставу иль по уставу, но так поступил я струсив,
Желая себя спасти; соизволь простить мне это.
3. Ведь действуя по закону, павшего твоего могучего сына,
Никто бы не смог убить; поэтому я совершил неправду.
4. Искуснейший в битве на палицах, из (всего) войска он один оставался;
Я так поступил, чтобы, убив меня, тот не овладел царством.
5. Раньше неправдой он победил Юдхиштхиру
И с нами всегда поступал бесчестно;
6. О княжне Панчалийке с кровями, в одной одежде,
Что говорил твой сын, владычица знает.
7. Не захватив Дурьйодхану, нельзя было нам насладиться спокойно
Землей и ее морями; вот почему я так сделал.
8. Впрочем, твой сын неприязнь в нас сам вызвал,
В собрании показав левое бедро Драупади.
9. Следовало бы нам тогда же убить твоего сына злодея;
По приказу Дхармараджи мы тогда остались недвижимы в собраньи.
10. Велика была вражда, царица, зажженная твоим сыном,
От нее мы в лесу постоянно страдали; вот почему я так сделал.
11. Эта вражда дошла до предела, когда я убивал Дурьйодхану в схватке;
Получил Юдхиштхира царство и мы пошли своей дорогой».

Гандхари сказала:

12. Не надлежало его так убивать, сынок, будь даже сын мой таким, каким ты его ославил.
Даже если он и совершил все то, о чем ты сказал мне.
13. Когда конь Накулы был убит Вришасеной, Бхарата,
Ведь в битве вы пили кровь, рожденную телом Духшасаны.
14. Праведные порицают (такую) жестокость, она свойственна нечестивым.

Это недолжное, ужасное дело почему ты совершил, Врикодара?

Бхимасена сказал:

15. Даже чужого крови не следует пить, а своего тем более;
Для (человека) брат подобен ему самому, между ними нет отличья.
16. Матушка, за мой рот и зубы не переходила кровь, не печалься.
Это знает сын Вивасвана (Карна); (только) руки мои кровь обагрила!
17. Увидев, что Вришасена убил коня Накулы в битве,
Я задал страха ликующим братьям.
18. Грызли мне сердце слова, что я сказал во гневе.
Когда схватили Драупади за равные по сторонам, блестящие косы:
19. Я дхармы кшатрия лишился бы на вечные годы, царица,
Если бы признали, что я не совершил того, что тогда обещался исполнить.
20. В грехе благоволи не винить меня, Гандхари,
Как сынов нас, неповинных, не приняв и прежде,
21. Почто ныне во грехе обвинять изволишь?

Гандхари сказала:

22. Ты убил сто непобедимых сынов старца,
Как же ты не оставил хоть одного из них, который наименее виновен,
23. Для поддержки нас, сынок, двух стариков, лишенных царства?
Как для двух слепцов ты не оставил стоять хотя б один посох?
24. Хотя ты, сынок, убив (моих) сыновей, и жив остался,
Я бы так не горевала, если б ты действовал по правде.

Вайшампаяна сказал:

25. Это промолвив, о Юдхиштхире спросила Гандхари
Гневно, мучимая смертью сынов и внуков: «Где же тот раджа?».
26. К ней подошел Индра раджей, трепеща, сложив руки,
Смирненным голосом ей сказал Юдхиштхира:
27. «(Вот) я, убийца (твоих) сыновей, вредящий людям, твой Юдхиштхира, царица.
Прокляни меня, достойного проклятья, ибо я причина гибели народа.
28. К чему мне жизнь, богатство, царство,
Такому убийце людей, их вредителю, безумцу?»
29. Говорящему такие слова, трепещущему, подошедшему к ней близко,
Ничего не сказала Гандхари, только тяжко, глубоко вздохнула.
30. Он склонился (всем) телом, к ее стопам припадая.
Дальновидная, знающая дхарму, царя Юдхиштхиру
31. С концов пальцев до ног оглядела царица
И стала под ногтями царя парша, были ж у него завидные ногти.
32. Увидев это, Арджуна спрятался за сына Васудэвы,
Забеспокоились, затоптались туда-сюда Бхараты.
33. Приободрила того, как мать, Гандхари, гнев ее утолился.
(Затем), отпущенные ею к (своей) матери, Притхе,
34. Родительнице богатырей, двинулись широкогрудые все вместе.
Давно не выдавшая сыновей, всегда за них преисполненная тревогой,
35. Заплакала царица, закрыв лицо одеждой.
Вместе с сыновьями проливали слезы Притхи,
36. Оглядывала их многие боевые раны;
Одного за другим она сыновей касалась снова и снова,
37. Соскорбела терзаемой горем Драупади: (ведь) рожденные ею были убиты;
Рыдающую Панчалийку она увидела, упавшую на землю.

Драупади сказала:

38. Чтимаая, куда же отправились твои сыны, вместе с (Абхиманью), сыном Субхадры?
Скорбную видя, что ж так долго к тебе они не приходят?

39. На что мне царство, когда я сынов лишилась?

Широкоокая Притхи ее утешала,

40. Дочь Яджнясены подняла рыдающую, терзаемую горем;

Тогда с ней вместе и с сынами, раджа, пошла (Притхи).

41. Приблизилась к скорбящей Гандхари, сама еще больше страдая,

И вместе с преславной невесткой ей сказала:

42. «Дочь, не терзайся так горем, посмотри, ведь я еще больше страдаю.

Думаю, что ходом времени определена эта гибель мира.

43. Помимо (человеческой) воли произошел этот ужас, по своей природе;

Так исполнилось великое слово Видуры;

44. Случилось то, о чем после уговоров Кришны сказал многомудрый,

Поэтому о неотвратимом, необычайном событии

45. Не скорби, не оплакивай тех, что пошли на погибель в битве.

Как ты, так и я; кто ж утешать нас станет?

46. Ибо по моей вине погибли эти вершины рода.

ТАК В СВЯТОЙ МАХАБХАРАТЕ, В КНИГЕ «О ЖЕНАХ», В КНИГЕ «ПРИНЕСЕНИЕ
ВОДЬ ГЛАСИТ ПЯТНАДЦАТАЯ ГЛАВА –ВСТРЕЧА ПРИТХИ С СЫНАМИ
ЗАКОНЧЕНА КНИГА «ПРИНЕСЕНИЕ ВОДЫ».

КНИГА «ПРИЧИТАНИЕ ЖЕН»

ГЛАВА XVI

Вайшампаяна сказал:

1. Это сказав, увидала стоящая там Гандхари,

Дивными прозорливыми очами, погибших кауравов.

2. Преданная мужу, приобщенная великой участи, блюдущая обеты,

Целомудренная, творящая великий подвиг,

3. Силой дара Кришны (Двайпаяны), великого риши, чистого делами,

Преисполненная разными божественными свойствами и дивным знанием,

4. Вдали, как вблизи, могла премудрая видеть

Небывалое, приводящее в трепет поле превосходной богатырской битвы.

5. Костями, волосами устланное, залитое потоками крови;

Много тысяч тел там лежало повсюду;

6. Покрывали его окровавленные воины, слоны, кони,

Груды обезглавленных тел, без туловища члены:

7. Безмолвные* слоны, кони, толпы мужчин, женщин,

Кишели шакалы, вороны, галки, хищные птицы – «канки» .

8. Там – людоедов-ракшасов радость; озвучено (поле)

Криками чаек, да недобрых (шакалов); коршуны туда слетелись.

9. Тогда по приказу Вьясы, владыка земли Дхритараштра

И все сыны Панду, во главе с Юдхиштхирой

10. И сыном Васудэвы, пропустив вперед жен убитых и (слепого) раджу,

И все женщины-кауравы пошли вместе на поле брани.

11. Достигнув Курукшетры те женщины, у которых туры были убиты,

Увидели там братьев, сынов, отцов, супругов;

12. Терзали (убитых) хищники, коршуны, шакалы,

Различные полуночники: бхуты, ракшасы, пишачи.
13. Смертоносное игрище Рудры тогда увидев,
Женщины попадали с великолепных колесниц, стеная;
14. Увидя доселе невиданное, тяжело страдая, жены Бхаратов
Иные шатались, иные ж ударились оземь,
15. Иные ж от горя даже вовсе лишились сознания.
Великой жалостью были (охвачены) юницы панчалов, Кауравов;
16. С сердцем, подавленным горем, они перекликались воплями отовсюду.
Увидев ужасающее побоище, знающая долг дочь Субалы, (Гандхари),
17. Тогда к Лотосоокому, величайшему из людей, обратилась;
Созерцая уничтоженье Кауравов, сказала скорбное слово:
18. «Лотосоокий*, взгляни на этих моих снох, у них мужья убиты,
Растрепав волосы, они кричат, как чайки, Мадхава;
19. Сгрудившись, туров-бхарат они вспоминают,
Каждая подбегает, та – к сыну, та – к брату, отцу или мужу.
20. Родительницами богатырей, долгорукий, теми, чьи сыны убиты, поле покрыто,
Повсюду женами витязей – вдовами витязей оно покрыто»;
21. Украшено царственными богатырями: Бхишмой,
Абхиманью, Карной, Дроной, Друпадой, Шалой; огнем блистают
22. Золотые кольчуги, дивные самоцветы великодушных;
Наплечники, налокотники и венцы (богатырей) украшают;
23. Уронили богатырские руки мечи, луки, стрелы,
Разные острые ножи, палицы, (копья).
24. Стаи хищников (виднеются) местами–
Иные стоят, иные лежат, играют иные.
25. Таков вид побоища, витязь, смотри, владыка!
Взирая (на это), я палима скорбью, Джанардана.
26. С убийством панчалийцев, Кауравов, Мадхусудана,
Произошла гибель пяти естеств, я так полагаю.
27. Окровавленные прекраснопереые и коршуны растаскивают (трупы);
Тысячи коршунов на побоище, терзая, их пожирают;
28. Джаядратхи, Карны, а также обоих – Дроны и Бхишмы,
И Абхиманью, кто мог предвидеть погибель?!
29. Неодолимых – убитыми вижу, Мадхусудана;
Их (пожирать) кончают коршуны, канки, вороны, шакалы, собаки.
30. Посмотри на тех тигров-людей, как заглохшие огни, погасших.
Попав под власть гнева, воле Дурьйодханы они подчинились.
31. Мягкие, незапятнанные ложа им подобают,
Ныне же они лежат разбросанные по развороченному полю;
32. Певцы их постоянно восхваляли в гимнах,
(Ныне ж) внимают они зловещим, страшным, на разные лады воющим шакалам.
Э8. Некогда преславные богатыри покоились на ложах
Умощенные санталом (опыленные) алоэ; в пыли они валяются ныне.
34. (Теперь) коршуны, разные птицы, шакалы – их убранство;
Зловещие, ужасные, с криком они набрасываются снова и снова.
35. (Богатыри), как живые, в бою охмелев, хранят любовно
Позолоченные мечи, зачатые палицы, отточенные стрелы.
36. Иных гложут хищники, (другие ж), сохранив цвет и облик,
(Прекрасные), в золотых венцах, лежат с турами схожи.
37. Иные богатыри, припав к палицам снова,
Обняв их руками, навзничь лежат, как с любимой женою;
38. У иных разбиты кольчуги, но стяги – без пятен;

К ним, словно к живым, хищники подойти боятся.
39. Других же богатырей хищники терзают,
Их золотые венцы разбросаны повсюду.
40. Тысячи страшно ревуших (шакалов), пробравшись к шее,
С убитых витязей рвут убранства.
41. Других же, которых всегда по ночам певцы услаждали
Превосходными гимнами, изысканнейшим обращеньем,
42. Оплакивают прекрасностанные в великом горе;
Их тяжкая кручина (вызывает) жалость, тигр-вришниец.
43. Как заросли красных лилий сияют лучистые лица
(Тех) превосходных женщин, предельно скорбящих Кешава
44. Они прекратили рыдать, полные горестной думы;
То туда, то сюда мечутся в муке жены Кгурапов.
45. Солнцецветные, как раскаленное золото сияют
Лица юниц-кауравок от иступленных рыданий,
46. Юницы, скорбя, стараются успокоить друг друга,
Ио, находясь в неясном сознании, не разумеют они (своих же) воплей.
47. Иные, надолго задержав дыханье, причитать (принимаются) снова и снова;
(Иная ж), застыв от горя жизнь покидает.
48. Многие, взирая на трупы, кричат, причитают,
Иные нежноперстые, себя по голове руками колотят.
49. Туловища, головы, руки павших навалены в груды,
Все перемешано; усыпанная ими земля (как бы) пылает.
50. На обезглавленные тела любимых взирая,
На головы без тел, женщины теряют рассудок;
51. Обезумев, некоторые пытаются голову приставить к телу,
Но заметив, что это разные (части) «Не так!» – восклицают печально;
52. Отсеченные руки, бедра, стопы приставляя (к телу)
Палимые охватившим их горем, они застывали снова.
53. Подняв головы, оторванные зверьем, (затянутые) птицей,
Вглядываясь, иные жены не узнавали супругов.
54. Руками себя по голове они колотят, Мадхусудана,
Взирая на братьев, сынов, супругов, убитых врагами.
55. С мечами руки, головы с серьгами
Завалили землю; непроходимо месиво из мяса и крови.
66. Безупречные, не знавшие (раньше) горя, теперь погружены в страданье,
Созерцая землю, усеянную (телами) отцов, сыновей, братьев.
67. Как табуны прекрасногривых кобылиц, Джанардана,
Смотри – вон толпы снох Дхритараштры.
58. Горшее может ли это представиться мне, Кешава,
Чем (вид) всех этих с искаженным обликом женщин?
59. Видно в прежних рождениях (тяжкий) я грех совершила,
Что (ныне) гляжу на поверженных внуков, сынов, братьев, Кешава!»
60. Так, причитая, страдая, она увидела убитого сына.

ТАК В СВЯТОЙ МАХАБХАРАТЕ. В КНИГЕ «О ЖЕНАХ», В КНИГЕ «ПРИЧИТАНИЕ ЖЕН» ГЛАСИТ ШЕСТНАДЦАТАЯ ГЛАВА –СОЗЕРЦАНИЕ ЖЕНЩИНАМИ ПОЛЯ БИТВЫ

ГЛАВА XVII

Вайшампаяна сказал:

1. Тогда увидев Дурьйодхану, терзаясь горем, Гандхари
Внезапно пала на землю, как подсеченный стебель банана.
2. Но вновь возвратясь в сознание, опять и опять кричала,
Взирая на Дурьйодхану, поверженного на кровавое ложе.
3. Обняв его, Гандхари жалобно горевала:
«Сын (мой), о (сын мой)», – так мучимая горем голосила царица;
4. (Его) богатырскую грудь, украшенную ожерельем,
Влагой, рождённой глазами, она оросила, полная горя.
5. Хришикеше, стоящему возле, она сказала такое слово:
«Когда происходила битва, побоище рода, владыка,
6. Мне тот праведный царь говорил, о Варшнея:
«В этом побоище родных, матушка, предреки мне победу!»
7. Зная, что все из-за нашей стяжательное случилось, я на такое слово (Ему) отвечала:
«Тигр-человек, где правда, там и победа;
8. Раз ты стремишься к войне, берегись заблужденья, сыночек
(Тогда) оружием добытые миры ты, несомненно, получишь, как бессмертный владыка».
9. Так с изначала я говорила, потому не сокрушаюсь о сыне.
О Дхритараштре несчастном горюю, у него все родные убиты!
10. Яростный, превосходный витязь, полностью вооруженный, труднооборный,
Покоится на богатырском ложе мой сын – гляди, Мадхусудана!
11. Кто во главе посвященных на царство стоял когда-то,
Тот ныне лежит во прахе; такова времен превратность!
12. Несомненно, богатырь Дурьйодхана пошел по пути нелегко достижимом,
Оттого и лежит он мертвым на богатырском ложе.
33. Некогда лучшие женщины, сидя кружком, его забавляли,
Ныне–спящего на богатырском ложе увеселяют зловещие шакалы.
14. Некогда, сидя вокруг, его мудрецы развлекали,
(Теперь) убитого, распостертого на земле коршуны обсели.
15. Его некогда юницы лучшими опахалами обведали,
Ныне ж опахалами крыльев оведают его птицы.
16. Вот лежит молодой, долгорукий, поистине отважный,
Дваждыпьющий (слон), Бхимасеной, как львом, сраженный в битве.
17. Взгляни на Дурьйодхану, Кришна, распостертого, обогрленного кровью,
В поединке на палицах убитого Бхимасеной, Бхарата!
18. О Кешава, некогда долгорукий одиннадцать ратей
Повел на сраженье, (теперь же) своим повеленьем он (сам) пришел к смерти!
19. Вот лежит Дурьйодхана, великий колесничий, великий лучник,
Поверженный Бхимасеной – так лев (повергает) тигра!
20. Пустомеля, он ведь отца и Видуру презрел,
Мальчишка, из-за неуважения к старцам он пошел во власть смерти.
21. Свободной от врагов его земля тридцать лет стояла,
(Теперь же) мой сын лежит на земле убитый, земли владыка!
22. Не так давно, Кришна, управляемую потомками Дхритараштры
Я видела землю полной слонов, коров, лошадей, Варшнея,
23. А ныне из-за их самоуправства, долгорукий, я вижу
Погибли слоны, коровы, кони; к чему же мне жить Мадхава?
24. Вон смотри: более достойные оплакивания, чем смерть моего сына.
Там сидят возле убитых богатырей (их) жены.
25. (Вон) с растрепанными волосами прекраснобедрая Шубханка, жена Дурьйодханы,
Блистающая, как золотой алтарь; смотри, Кришна, э то мать Лакшманы!
26. Не радовалась ли при жизни мощнорукого эта юница.
Разумная, в объятиях прекраснорукого пребывая?

27. Как же на сто частей мое сердце не разорвется
При виде сына и (его) сына – вместе убитых в сраженьи?
28. Безупречная целует окровавленного сына,
А прекрасные бедра Дурьйодханы гладит она руками.
29. Разумная скорбит о супруге, о сыне,
То смотрит на мужа, то взор обращает на сына.
30. Взгляни: вот она кистями рук по голове ударяя,
Упадает на бедра богатыря, царя Кауравов, о Мадхава!
31. Как тычинка лотоса, в голубом лотосе она сияет,
Горемычная, она лицо сына погладит, а потом супруга.
32. Если правдивы Агамы, Шрути, то, конечно,
Достигнутые силой своей руки миры получил тот раджа!»

ТАК В СВЯТОЙ МАХАБХАРАТЕ, В КНИГЕ «О ЖЕНАХ», В КНИГЕ «ПРИЧИТАНИЕ ЖЕН» ГЛАСИТ СЕМНАДЦАТАЯ ГЛАВА –СОЗЕРЦАНИЕ (ТЕЛА) ДУРЬЙОДХАНЫ

ГЛАВА XVIII

Гандхари сказала:

1. Смотри, Мадхава, вот сто моих сыновей угасших, побежденных в битве;
(Вот) они на земле распростерты, поверженные в бою палицей Бхимасены.
2. Но мне еще больней, что мои юные снохи
Простоволосые мечутся (по полю), утратив сынов в сраженьи.
3. (Раньше) они в убранствах на площадках садов гуляли,
А ныне, упав на заклёкную от крови землю,
4. Они отгоняют коршунов, разных птиц и воющих шакалов,
Никнут, терзаясь мукой, как хмельные бродят.
5. Безупречные членами, соразмерные станом,
Они падают в преизбытке горя, ужасное побоище созерцая.
6. Гляжу на мою царевну, мать Лакшманы,
Дочь раджи, и сердце мое, долгорукий, не находит покоя.
7. Иные заметив братьев, иные супругов или сынов,
убитых в сраженьи, Падают, хватая прекрасными руками их руки.
8. Воплям старух, молодых, необорный,
На жестоком побоище (их) родных, (Мадхава), внемли.
9. Возле трупов слонов и павших в упряжке коней,
на колесницах, Измученные, они находят убежище, гляди, могучий.
10. Иные остолбенели, не находя оторванную от тела голову мужа,
С прекрасным носом, серьгами; посмотри же Кришна!
11. (Видно) те, что над павшими плачут, я, неразумная также
Не малый мы совершили грех в прежних рожденьях, безупречный,
12. Что все (наши) близкие так повержены Дхармараджей, о Джанардаби,
Ибо не гибнут дела, хорошие или дурные, Варшнея!
13. Юные, с красивыми грудями, животами,
Благородные, стыдливые, черноокие, чернокосые (жены)
14. Гусынями гогочут, опьяненные тяжелым горем,
Как лебеди перекликаются; смотри, они упали, Мадхава!
15. Блистают как молния, как лотос, юницы, с лотосоокий,
Безупречные лица накалены лучистым (солнцем).
16. Ревнуемые (некогда) павшими моими сынами, сын Васудэвы,
Страстными, как слоны во время течки, ныне (те жены) простолюдинам показались.
17. Белые, столунные щиты и солнцеподобные стяги,

Нагрудники, кольчуги, золотые убрания,
18. Шлемы моих сыновей (валяются) на поле;
Смотри они сверкают огнями, обильно насыщенными топленным маслом, Говинда!
19. Вот вражьем богатырем сраженный лежит Духшасана,
Выпил всю его кровь Бхимгсена в битве.
20. Смотри, Мадхава, мой сын повержен палицей Бхимасены,
Вспоминавшего несчастный проигрыш и побуждаемого Драупади;
21. (Духшасана), желавший угодить брату и Карна, о Джанардана,
Тогда сказали, приведя Панчалийку, выигранную в кости,
22. В присутствии Сахалэвы, Накулы, Арджуны:
«Ты – жена раба, живо ступай в наш дом, Панчалийка!».
23. Тогда я сказала царю Дурьодхане, Кришна:
«Сын мой, избегай Шакуни, как сетей смерти!
24. Пойми дядю, материнского брата, друга, раздоров,
Скорее бросай его, мирись с Пандавами, сын мой.
25. Худоумный, ты не думаешь о ярости Бхимасены,
Как раскаленным дротиком слона, ты его подкальываешь язвющим словом!».
26. Но мое слово презрел гневливый и жало стрелы на них направил:
Как змей на быков, на них (свой) яд изливая.
27. Вот покоится Духшасана, разметав могучие руки.
Как лев большого слона, убил его Бхимасена.
28. Сверхъестественный Бхимасена чудовищную совершил жестокость:
Гневный, он выпил кровь Духшасаны в битве.

ТАК В СВЯТОЙ МАХАБХАРАТЕ, В КНИГЕ «О ЖЕНАХ», В КНИГЕ «ПРИЧИТАНИЕ ЖЕН» ГЛАСИТ ВОСЕМНАДЦАТАЯ ГЛАВА – РЕЧЬ ГАНДХАРИ

ГЛАВА XIX

Гандхари сказала:

1. Вот мой сын Викарна; его мудрые уважали, Мадхава; (теперь же)
Поверженный, он лежит на земле, на сто частей растерзанный Бхимой.
2. Между слонов лежит убитый Викарна, о Мадхусудана,
Как осенью творец ночи (месяц) в разметанных синих тучах.
3. Сжавшие большой лук его мозолистые (от стрельбы) руки,
Одеты в рукавицы лучников: голодные коршуны расклевать их не могут
4. Страдалица, его жена, этих коршунов, охочих до мяса,
Хрупкая, непрестанно гонит, но (прогнать) не может, Мадхава!
5. Тур-человек, юный отважный богатырь Викарна,
Привыкший к счастью, достойный счастья, лежит во прахе, Мадхава!
6. Ушастыми стрелами, железными стрелами его грудь разбита в сраженьи,
Но красота лучшего из Бхарат не убита и поныне.
1. Вот охранитель, признанный богатырем в сраженьи,
Обезглавленный лежит, о врагоубийца, Дурмукха, погибший в схватке.
8. Его лицо, сын мой, бродячие звери наполовину обгрызли,
Оно превосходит мерой* семидневный месяц, Кришна!
9. На его прекрасное лицо взирая, как недруги в битве
Могли убить богатыря? А сын мой прах грызет (ныне).
10. Против него, друг, никто не мог устоять в разгаре битвы,
Как же недруги могли убить Дурмукху, о премудрый победитель мира?
11. Вот Читрасена, сын Дхритараштры, на земле распростерт, убитый;
Погляди же на лучшего из лучников, Мадхусудана!

12. Он в пестром убранстве, в венце; юницы, мучимые горем,
Вместе с хищниками его окружили, рыдая!
13. Рыки бродячих зверей и крики рыдающих женщин–
Такое смешенье меня поражает, Кришна!
14. Вивиншати, бывший всегда в кругу красивых женщин,
Превосходный юноша – гляди – лежит разлагаясь'
во прахе, о Мадхава?
15. (Двадцатый сын) Вивиншати лежит в кольчуге,
пронзенный стрелами в сечи;
Двадцать коршунов возле него уселось,
16. Витязь, проникнув с боем в войска Пандавов,
(Ньпч) лежит на богатырском ложе, (на ложе) праведных, недвижимом, высшем,
17. Прекраснобровый, чуть улыбаясь, владыке звезд подобный, о Кришна,
Смотри на этот прекрасный лик Вивиншати, с красивым носом;
18. Превосходные девушки верно ему служили,
Как тысячи небесных дев играющему гандхарве.
19. Губителя полчищ витязей, богатыря, украшенья собраний,
Крушителя недругов. Духсаху, кто уничтожил?
20. Кажется, утыкано стрелами (все) тело Духсахи,
Так на склонах гор торчат цветущие (деревья) карникара.
21. Убранства, блестящая броня горят огнями,
Как белоснежные горы, хоть вышли из тела Духсахи боги.

ТАК В СВЯТОЙ МАХАБХАРАТЕ, В КНИГЕ «О ЖЕНАХ», В КНИГЕ «ПРИЧИТАНИЕ ЖЕН» ГЛАСИТ ДЕВЯТНАДЦАТАЯ ГЛАВА –РЕЧЬ ГАНДХАРИ

ГЛАВА XX

Гандхари сказала:

1. Кришна, вот тот, кого считают превзошедшим в полтора раза силой, отвагой
Отца и тебя, тот яростный лев, о Дашарха!
2. Тот, который один мог разбить необорное войско моего сына;
Став смертью для многих, сам пошел во власть смерти.
3. Я вижу его, безмерно великолепного витязя, Кришна!
Абхиманью даже убитого блеск не поблекнул.
4. Та дочь Вираты, сноха обладателя лука Гандивы,
Юница, безупречная, скорбная, страждет богатыря увидев, мужа, витязя-друга;
5. Возле него присев – жена возле мужа –
Его дочь Вираты гладит руками, Кришна!
6. Лик сына Субхадры, крутую шею
Обезумевшая вестница любви целует.
7. Опьяненная медвяным напитком (любви), сияя,
Стыдливая, лотосоподобная она его обнимала когда-то,
8. (Теперь же), сняв броню, золотые убранства,
Обагранные (кровью), рожденной раненьем, она смотрит на труп его, витязь!
9. Юница, не отрывая глаз, с тобой заговаривает, Кришна:
Он, схожий с тобой глазами, о лотосоокий, повержен;
10. Силой, отвагой, блеском, подобный тебе, Безгрешный,
Непревзойденный, прекрасный, лежит, на землю повержен.
11. Юный, ты возлежал на шкуре лани когда-то,
Как же теперь на земле тело твое не страдает?
12. В золотых убранствах лежит он, раскинув округлые руки,

Объемом в хобот слона; от тетивы оmozолела их кожа!
Оттого и не отвечаешь ты мне, терпящей такие муки.
13. Как долгой борьбой утомленный, он почиет сладко.
14. Моей вины пред тобой не помню, почто же ты мне не ответишь?
Ведь издавека, завидев меня, ты заговаривал раньше.
15. Обид от тебя не помню, так что же ты мне не ответишь?
Уважающий уважаемую, ты, Тридцатке (богов) подобный,
16. Субхадру, меня, в предельной скорби покинув, почто уходишь к предкам?–
Волосы, увлажненные его кровью, отстраняя руками,
17. К его груди прижимает уста и вопрошает как бы живого:
«Сына сестры Варшнеи* и лучника, обладателя Гандивы,
18. Как могли убить те витязи в начавшейся битве?
Да будет позор злодеям* Джаядратхе, Крипе, Карне,
19. Дроне и сыну Дроны, которыми ты был предан смерти.
(Тех) туров-людей, где тогда было сердце,
20. Когда, они, окружив одинокого юношу, тебя, мне на горе, убили?
Как проглядели панчалийцы, Пандавы,
21. Что тебя, витязь, защитниками (окруженного), как беззащитного убивали?
Зная, что многие на тебя напали в сраженьи, о витязь, как старейшины рода,
22. Богатыри, тигры-люди, как могут жить Пандавы?
Ни получение богатого царства, ни над врагами победа
23. Радости не могут доставить Пандавам, лишенным тебя, лотосоокий!
В миры, добытые твоим оружием, я вслед (за тобой) отправлюсь:
24. Силой дхармы, самообладанья там охранять меня будешь!
Впрочем, трудно смерть получить, когда не приспело время,
25. Раз видел тебя убитым в сраженьи, горькая, живой я осталась!
Кого же веселым голосом ты будешь ныне ласкать, тигр-мужчина?
26. Как заговоришь ты со мной, сойдясь с другой в мире предков?
Ведь в раю ты сердце апсар опьяняешь
27. Красотой несказанной, приветливым голосом, улыбкой;
С апсарами встретишь, достигнув миров блаженных,
28. Увлеченный, меня, верную, вспоминай временами!
Совместная жизнь со мной тебе дана была, сын Субхадры,
29. Всего на шесть месяцев, а на седьмой ты устремился к гибели, витязь!»
Так она говорила, пока женщины не оттащили к нему припавшую в скорби,
30. Обезумевшую Уттару, царевну из рода матсьев,
И, отвлекая Уттару, они еще пуше страдали.
31. Убитого Вирату завидев, они кричат, причитают,
Покоится он на кровавом ложе, сложенном из стрел оружия Дроны.
32. Вокруг Вираты кричат шакалы, коршуны, (другие) хищные птицы.
Черноокие, под крики хищных птиц, подходят к Вирате,
33. Немощные, не могут они поднять его, утратив волю,
(Хоть) прилагают усилия скорбящие юницы.
34. Но красоту сохранили их изможденные бледные лица.
Возле Абхиманью – княжич Камбоджей Сулакшина,
35. Лакшмана; убиты прекрасные юноши – взгляни, Мадхава!

ТАК В СВЯТОЙ МАХАБХАРАТЕ, В КНИГЕ «О ЖЕНАХ», В КНИГЕ «ПРИЧИТАНИЕ ЖЕН» ГЛАСИТ ДВАДЦАТАЯ ГЛАВА – РЕЧЬ ГАНДХАРИ

ГЛАВА XXI

Гандхари сказала:

1. Вот сын Викартаны, великий лучник, могучий (Карна);
В битве огнем пламенел он, мощь сына Притхи его угасила!
2. Гляди же на сына Солнца; много превосходных колесничих низвергнув,
Поверженный (сам) на землю, он лежит обгаренный кровью.
3. Яростный, злопамятный, великий лучник, великий колесничий,
Покоится богатырь, убитый в схватке лучником, (обладателем) Гандивы.
4. Мой сын великоколесничий, боясь Пандавов,
Назначил полководцем, как вожака слонов (Карну).
5. Как лев тигра, как слона взбешенный слон (убивает),
Так он был повержен Левшой (Арджуной).
6. О тигр-человек, к богатырю, убитому в сраженья, его супруги
Рыдающие вместе сошлись; простоволосые вокруг него сели.
7. Юдхиштхира, праведный раджа из-за него был постоянно в тревоге.
Тридцать лет с мыслью о нем, он ко сну не отходил (спокойно)
8. Как Снеодолим) для врагов Магхава, так не видел соперников в битве (Карна).
Он блистал огнем конца юги, как Химаван был стоек.
9. Богатырь, защита сынов Дхритараштры, о Мадхава,
Как сломленное ветром дерево он лежит, убитый Бхимой.
10. Смотри: супруга Карны, мать Вришасены,
Причитает в скорби, рыдает, ударилась оземь:
11. «Согласно проклятью гуру ты был убит, конечно, когда сперва колесо загрузило в топи,
Потом враги тебя окружили в битве и голову срезала стрела Дхананджаи!».
12. Увы, увы: она без сознания упала, увидев того, чья броня из золота Джамбу,
Долгорукую Карну, непокоримого; рыдает скорбящая тяжело мать Сушены.
13. Не много оставили хищники, терзавшие тело, вид его для нас неприятен,
Как вид (луны) запечатленной зайцем в четырнадцатый день месяца, темной его половины.
14. Скорбная, она упала на землю и вот встала снова,
Томится горем о смерти сына, рыдает, в уста целует Карну.

ТАК В СВЯТОЙ МАХАБХАРАТЕ, В КНИГЕ «О ЖЕНАХ», В КНИГЕ «ПРИЧИТАНИЕ ЖЕН» ГЛАСИТ ДВАДЦАТЬ ПЕРВАЯ ГЛАВА –РЕЧЬ ГАНДХАРИ

ГЛАВА XXII

Гандхари сказала:

1. Авантийца (Вахлику), богатыря, поверженного Бхимасеной,
Пожирают коршуны, шакалы; много было у него друзей, (ныне ж) он без друзей (остался).
2. Взгляни на него (некогда) недругов уничтожавшего,
Мадхусудана, Покоится он на богатырском ложе, обгаренный кровью.
3. Разные хищники, шакалы, канки
По кускам его растаскивают. Вот как превратно время.
4. На богатырском ложе лежит богатырь, (воинственный) клич поднимавший;
(Его) рыдающие жены вокруг авантийца вместе сели.
5. Взгляни, Кришна, на разумного сына Пратипеи, Вахлику,
На убитого широкой стрелой уснувшего тигра!
6. Хоть он убит, но краски его лица великолепно сияют,
Как в полнолуние восходящий лик Сомы.
7. Рожденный Пакашасаной (Арджуна), палимый скорбью о сыне,
Сдержал обещанье и сын Вридхакшатры повержен.

8. Его охраняли одиннадцать ратей и махатма (Дрона),
Но верный обету его низвергнул. Гляди же, вот Джаядратха!
9. Джаядратху, разумного владыку синдхов, саувиоров,
Терзают зловещие коршуны, о Джанардана!
10. Отбиваясь от хищников, стерегут его верные жены, Ачьюта,
Те же ташат (его) тайком в ближайшую ложбину.
11. Возле долгорукого владыки синдхов, саувиоров,
На страже сидят камбоджские, яванские жены.
12. Когда, захватив Кришни, вместе с кейкайцами он торопился,
Уже тогда Джаядратха Пандавами был обречен на смерть, о Джанардана!
13. Почему же теперь они Духшалу не уважат снова:
Ведь тогда (ради) нее праведные пощадили Джаядратху?
14. Моя дочь совсем еще девочка, в тяжелой тоске причитает,
Терзает* себя, упрекает Пандавов.
15. Что может быть для меня горше, Кришна:
Моя юная дочь вдова, и мужа моих снох перебиты!
16. Увы, увy, смотри: Духшала, как бы отбросив страх и горе
Мечется туда-сюда, не находя головы супруга!
17. Кто удержал всех Пандавов, (его) сыновей погубить желавших,
Кто одолел (один) огромное войско, сам (ныне) попал во власть смерти.
18. Взбешенному слону был подобен неодолимый витязь
(И вот) голоса, его окружив, луноликие жены!

ТАК В СВЯТОЙ МАХАБХАРАТЕ, В КНИГЕ «О ЖЕНАХ», В КНИГЕ «ПРИЧИТАНИЕ ЖЕН» ГЛАСИТ ДВАДЦАТЬ ВТОРАЯ ГЛАВА – РЕЧЬ ГАНДХАРИ

ГЛАВА XXIII

Гандхари сказала:

1. Вот лежит поверженный дядя по матери Накулы сам
Шалья, Знающий дхарму, о сынок, убил его в сраженье Дхармараджа!
2. Тот, кто с тобой, тур-человек, постоянно равнялся,
Вот мертвым лежит великий витязь, раджа мадров.
3. В битве- он управлял колесницей Карны, главы колесничих,
Сыны Панду ради победы великолепного убили!
4. Позор, увy! Смотри, как полная луна приятное видом
Лицо лотосоокого Шалья вороны расклевали;
5. Оно сияло, как золото, (теперь) раскаленному золоту подобно,
Изо рта выпал язык – он склёван птицами, о Кришна!
6. Вокруг Юдхиштхирой убитого Шалья, украшенья собраний,
Раджи мадров, знатные женщины сели рыдая.
7. Хрупкие кшатрийки вкруг раджи мадров,
Человека-тура, быка кшатриев, сидя, (о нем) причитают.
8. Шалью, поверженного богатыря, окружили плотно
Юные слоники (жены), как слона, когда он в грязи увязает.
9. Гляди ж на защитника-витязя, лучшего колесничего – Шалью:
Истерзанный стрелами, он лежит на богатырском ложе.
10. Вот Бхагадатта, горных пределов блистающий раджа
Сброшенный, лежит он долу, лучший слонов управитель.
11. Хоть и растерзали его хищники,
Но блещет на голове золотой венец, волос украшенья.
12. Конечно, жесточайший бой был с ним у сына Притхи,

Он вздыбил непомерный ужас, как (бой) Шакры и Балы.
13. Так бился богатырь с Дхананджаей, сыном Притхи;
Вызвав его на брань, сам пал (от руки) сына Кунти.
14. А вот тот, кому нет подобного в мире, по богатырству, отваге,
Повержен лежит наводивший страх в битве Бхишма.
15. Смотри на сына Шантану, о Кришна, он лежит сияя, как солнце,
Как сверженное с неба Калой солнце в конце юги.
16. Вот, утеснив недругов в битве пылом оружия, отважный,
Солнце людей отходит к закату, как солнце (неба) идет к закату, о Лучистый (Кешава)!
17. На покой отошел тот витязь, праведностью подобный самому Дэвапи.
Смотри, он возлежит на желанном для витязей богатырском ложе.
18. Разметав многообразные стрелы, на превосходное ложе
Взойдя, он лежит, как на камыше владыка Сканда.
19. (Голова) сына Ганги покоится на превосходном приставном изголовья,
Составленном из трех стрел – дар обладателя Гандивы.
20. Хранящий завет отца, многославный, удерживающий семья –
Вот лежит сын Шантану, первый (воитель) в битве, о Мадхава!
21. Праведник, знающий дхарму, совершенный в сужденьи,
Смертный, он здесь и в других (мирах) подобно бессмертному (жизнь) сохраняет.
22. Нет более знающего, более совершенного, более отважного в битве,
И вот, поверженный врагами, лежит здесь сын Шантану, Бхишма!
23. Спрошенный Пандавами, тот богатырь, знаток дхармы,
Правдивый, сам возвестил свою смерть в сраженьи.
24. Когда погибал род Кауравов, он вновь его воздвигнул
И в инобытие вместе с Кауравами ушел многомудрый.
25. Кого будут вопрошать о законах Кауравы, о Мадхава,
Раз этот тур-человек, чтущий богов, богов достойный, ушел на небо?
26. Вон Дрона, воспитатель Арджуны и Сатьяки,
Смотри, он пал, лучший из дваждырожденных Кауравов,
27. Как владыка Тридцати (богов), как потомок Бхригу,
(Шукра). Дрона знал четырехвидное оружие, Мадхава!
28. Его милостью Бибхатсу-Пандава исполнил трудновыполнимое дело.
Убитый, теперь он лежит; его не охранило оружие.
29. Кауравы, поставив его во главе, бросили вызов Пандавам,
Но лишился оружия лучший из носящих оружие – Дрона.
30. Как путь испепеляющего огня был (путь) его войска,
Как угасший огонь лежит он (теперь) на земле – убитый.
31. Целы древко его лука и защитные рукавицы, Мадхава,
У Дроны, даже мертвого, вид как у живого,
32. Потому, что четыре Веды и всякое оружие, Кешава,
Не покидают богатыря, как они Праджапати не покидают,
33. (Но) достойные хвалы и хвалителями почитаемые его ноги,
Чтимые толпой учеников, тащат шакалы.
34. Убитого сыном Драупади Дрону, о Мадхусудана,
Оплакивает Крипи, предстоя с сознанием, подавленным горем.
35. Смотри: простоволосая, опустив голову, она упала
И села возле убитого мужа, Дроны, лучшего из носящих оружие,
36. Стрелами Дхриштадьумны разбита броня, Кешава,
На поле битвы кругом Дроны сидят послушники, заплетши косы.
37. Старается выполнить посмертные обряды для убитого в
поединке мужа Страдающая, жалкая, нежная, преславная Крипи.
38. Сошедшиеся, добыв огонь и возложив Дрону,

Со всех сторон подожгли костер, воспевая три самана,
39. Носящие косы послушники костер сложили
Из луков, копий, колесниц и дров, Мадхава,
40. Из всякого оружия; так был сожжен многославный;
Сжигая, они рыдали и восхваляли Дрону
41. Тремя саманами; и другие присутствующие восхваляли,
Предавая огню, и Пожиратель Жертв уничтожил Дрону;
42. А дваждырожденные ученики Дроны направились к Ганге,
Обойдя костер слева. Впереди поставили Крипи.

ТАК В СВЯТОЙ МАХАБХАРАТЕ, В КНИГЕ «О ЖЕНАХ», В КНИГЕ «ПРИЧИТАНИЕ
ЖЕН» ГЛАСИТ ДВАДЦАТЬ ТРЕТЬЯ ГЛАВА – РЕЧЬ ГАНД ХАРИ

ГЛАВА XXIV

Гандхари сказала:

1. Взгляни, Джанардана, вот поблизости поверженный сын
Сомадатты; Стаями птиц он (весь) исклёван, Мадхусудана.
2. О Джанардана, скорбь о сыне Сомадатту сжигает;
Кажется, великого лучника Ююдхану он упрекает.
3. Здесь и Бхуришраваса мать, в глубочайшей скорби,
Сомадатту утешает безупречная супруга.
4. Хорошо, что махараджа жестокую битву бхаратов
И ужасную гибель Кауравов, подобную концу юги, не видел!
5. Хорошо, что витязя с жертвенным столбом на стяге,
Совершившего тысячи жертв, возлияний масла, убитым ты ныне не видишь.
6. Хорошо, что ужасный вопль снох на поле битвы,
Их, цапель, многие причитания ты не слышишь, махараджа,
7. Одной одеждой обвитые, с растрёпанными волосами
Мечутся твои снохи (скорбя об) убитых супругах, убитых владыках.
8. Хорошо, что ты не видишь, как сына терзают хищные звери;
Руку ему, человеку-тигру, отсек и низвергнул его Арджуна.
9. Убиты в сражении Шала и Бхуришравас;
(Хорошо), что их вдов, (своих) снох, ты не видишь ныне.
10. Хорошо, что не видишь, как разбит золотой навес колесницы
Великодушного сына, Сомадатты, носящего жертвенный столб на стяге.
11. Здесь и жены Бхуришвараса, убитого Сатьякой,
Горемычные, скорбя, они обступили супруга;
12. Причитают они, великой кручиной о муже терзаясь,
Броеаются лицом на землю, жалуясь тебе, Кешава!
13. Как мог совершить Брезгливый (Бибхатсу) такое отвратительное дело?
У отвлеченного (иным) богатыря, как мог он отсечь руку, приносящую жертвы?
14. Еще злейшее дело совершил Сатьяки:
Ведь он убил умиротворенного, ожидавшего смерть по обету.
15. «Один, убитый двумя, праведный, ты лежишь недвижно!»
Так вопят жёны (должно быть, «жёны Юпадхваджи») Юпадхваджи, Мадхава.
16. Тонкостенные, тонкорукые жены Юпадхваджи,
Руку его положив на колени, жалобно горюют:
17. «Вот рука, что вытягивала язык, разминала полные груди,
Поглаживала ягодицы, пупок и бедра; ныне она недвижима!
18. Вот рука, что врагов убивала, приводила кшатриев к смерти,
Что защищала друзей, (браминам) тысячи коров раздавала;

19. Отсек ее грешно поступивший сын Притхи
У отвлеченного поединком с другим – и на глазах у сына Васудэвы!–
20. Что же ты, Джанардана, в собраниях, в беседах скажешь
О великих делах Арджуны? Что сам Венценосец скажет?»
21. Прекрасностанные, выразив порицанье, умолкли;
Спутницы, видимо, их снохи, вместе с ними скорбели:
22. – Вот поистине отважный, могучий Шакуни, раджа гандхарвов,
Он убит Сахадэвой, племянником – дядя.
23. Двумя опахалами на золотых шестах его обведали когда-то
И вот он лежит, его обведают крылами птицы.
24. На сотни, тысячи ладов он мог обернуться»,
А (ныне) марева кудесника опалил зной Пандавов.
25. Маревом отведя глаза он выиграл у Юдхиштхиры
Богатое царство; и вот – побежден победитель!
26. Шакуни (Сокола) птицы со всех сторон обсели, Кришна,
Плутнями он моих сыновей подтолкнул на погибель!
27. Так с Пандавами великая вражда возникла;
Моих сынов, его самого и приспешников она погубила.
28. Как мои сыны оружием добыли миры (блаженных),
Так и он, злокозненный, добыл оружием (те) миры, владыка.
29. Как бы и там (моих) сыновей и братьев
Он не сбил с правильного познания на неправильное, Мадхусудана!

ТАК В СВЯТОЙ МАХАБХАРАТЕ, В КНИГЕ «О ЖЕНАХ», В КНИГЕ «ПРИЧИТАНИЕ ЖЕН» ГЛАСИТ ДВАДЦАТЬ ЧЕТВЕРТАЯ ГЛАВА –РЕЧЬ ГАНДХАРИ

ГЛАВА XXV

Гандхари сказала:

1. Смотри: вот царь Камбоджи, труднооборный! Как он камбоджами на костер не возложен?
Убит круговойный, во прахе лежит, Мадхава!
2. Кровью ран измазаны руки, ведь он умащал их сандалом!
Взирают на жалкого жены, причитают в безмерной кручине:
3. «Вот эти руки, подобные железным засовам, с прекрасными пальцами кисти!
Бывшую в их объятьях, не покидает меня былая радость.
4. Каким путем пойду, лишась тебя, людей владыка».
Так, потеряв родного, беспомощные медвяноголосые плачут.
5. Но палимых (горем), изнуренных, исстрадавшихся женщин,
Как разнovidных венков краса – не вянет.
6. О мадхусудана, там лежит богатырь, бесстрашный царь Калинга,
Порой поручи его сверкают, обвивая огромные руки.
7. На Джаятсену, Магадхи царя, взгляни, Джанардана;
Магадские жены его окружили, рыдая.
8. Удлиненнооких, чистоголосых, Джанардана,
Возгласы, влекущие слух и сердце, мое сердце смущают.
9. Раскидав все убранства, рыдая, томимые горем,
Привыкшие к застланным ломам, магадские жены поникли на землю.
10. Там в стороне царь кошалийцев Брихадбала:
Рыдающие жены окружили супруга,
11. Они извлекают стрелы, пущенные рукой могучего
(Абхиманью), Снова и снова теряя сознание, полные горя:
12. Вполне безупречных, измученных, усталых, лица

Подобны увядшим лотосам, Мадхава!

13. В сияющих поручах и золотых венцах лежат убитые Дроной Юноши-витязи, сыны Дхриштадьюмны.
14. Приблизясь к Дроне, как мотыльки на огне они сгорели – Его колесница – обитель огня, дрова – палица, дротик, а лук – пламя.
15. Убитые богатыри так и лежат, поручами сияя, Все к Дроне обратясь лицом, пять братьев кейкайцев.
16. Раскаленным золотом (блещут) их венцы, кольчуги, колесницы, стяги, Как зажженные огни, блеском они озаряют землю.
17. Взгляни: там Друпادا, поверженный в битве Дроной – Так в лесу большой лев огромного слона убивает.
18. О Лотосокий, незапятнанный белый зонт царя панчалийцев,. Как осенью – творящая ночь (луна) сияет,
19. Скорбные женщины, снохи старика Друпасы, После его сожженья, слева обходят костер панчалийки.
20. Вот великого лучника Дхриштакету, быка чедийца, Убитого Дроной воителя, несут красавицы, обезумев от горя.
21. Дрона его ниспроверг в сраженьи, Мадхусудана, И великий лучник лежит, как дерево, поваленное бурей.
22. Тот колесничий великий, богатырь Дхриштакету, владыка чедийцев, Убив тысячи недругов, сам пал убитым в схватке.
23. Вокруг расклёванного птицами раджи чедийцев, С прекрасными серьгами, пышно одетого, жены сидят, Хришикеша,
24. Лежащего, истинно отважного сына Дашархи Прекрасностанные, приподняв на грудь, оплакивают чедийского раджу.
25. На прекрасноволосого сына Дхриштакету, с красивыми серьгами, Многими стрелами убитого в поединке с Дроной, взгляни, Хришикеша!
26. В сражении он соревновался с отцом, конечно, И даже теперь от воителя-отца он не отстал, о Мадхусудана.
27. Сын моего сына, разящий недругов, долгорукий Лакшмана, Также последовал за своим отцом, Дурьйодханой.
28. Вот два авантйца, Винда и Анувинда, смотри, Кешава; Они свалились, как два расцветших в конце зимы дерева шала, поверженные ветром.
29. В поручах золотых, в чистых венцах, кольчугах, держа мечи, луки, Волоокие, они как два быка полегли в сраженьи.
30. Неуязвимы вполне Пандавы вместе с тобою, Кришна, Они ушли от Дроны и Бхишмы, от Карны,
31. От Дурьйодханы, от сына Дроны и витязя-синдхийца (Джаядратхи), От богатыря Критавармана, от Сомадатты, Викарны;
32. От тех туров-людей, что быстротой своего оружия даже дэвов убить способны; И вот все они сами убиты; смотри, как превратно время!
33. Конечно, ничего нет трудного для судьбы, Мадхава, Раз эти кшатрии, богатыри, быки среди кшатриев, убиты.
34. Видно тогда уж погибли мои сыновья удалые, Кришна, Когда (безуспешно) закончилось дело и ты в Упоплавью вернулся.
35. Ведь сын Шантану и премудрый Видура, Тогда еще мне говорили: «Не нежничай со своими сынами!»
36. Не следовало мне, сынок, пренебрегать их советом; Скоро мои сыновья превратились в пепел!

Вайшампаяна сказал:

37. Закончив говорить, Гандхари ударилась оземь, измученная горем.

С помутившимся от скорби сознанием, она утратила самообладание, Бхарата.
Тогда, обуянная гневом, о сынах кручинясь безмерно,
В смятении чувств Гандхари грех возвела на Шаури:
«О Кришна, Пандавы и сыны Дхритараштры пожгли друг друга, Кешава;
Но как же ты, Джанардана попустительствовал готовящемуся взаимоуничтожению?
С твоей силой, многими приверженцами, с готовым огромным войском?
С обладанием властью над обеими (сторонами), с твоим красноречьем?
Так как ты допустил гибель Каурзвов, Мадхусудана,
Так и получай свое, долгорукий!
В силу труднодостижимого подвига повиновенья супругу,
Что я соблюдала, проклиная тебя, носитель палицы и диска!
Как друг друга убивали родные – Кауравы, Пандавы
По твоему попустительству, Говинда, так ты и (своих) родных погубишь.
По истечении тридцати шести лет ты, Мадхусудана,
Убив родных, убив советников, убив сыновей, в лесу блуждая,
Презренным способом смерть получишь!
По убитым сынам, по убитым родным, знакомым
46. Ваши женщины, как женщины бхарат, будут изнывать от кручины».

Вайшампаяна сказал:

47. Выслушав это слово, великодушный сын Васудэвы,
Как бы с усмешкой, сказал царице Гандхари:
48. «Истребить вришни, помимо меня, здесь никому не под силу,
Я это знаю и предполагал исполнить, ты же, кшатрийка, меня побуждаешь;
49. Чужие витязи убить их не могут, ни даже боги или данавы;
Поэтому ядавы примутся уничтожать друг друга».
50. Сказанное Дашархой потрясло сознание Пандавов;
Глубоко они взволновались и на жизнь потеряли надежду.

ТАК В СВЯТОЙ МАХАБХАРАТЕ, В КНИГЕ «О ЖЕНАХ», В КНИГЕ «ПРИЧИТАНИЕ
ЖЕН» ГЛАСИТ ДВАДЦАТЬ ПЯТАЯ ГЛАВА – ГАНДХАРИ ПРОИЗНОСИТ ПРОКЛЯТЬЕ

КНИГА «ТРИЗНА»

ГЛАВА XXVI

Шри Бхагаван сказал:

1. Встань, встань, Гандхари, сердцем не предавайся скорби!
Ведь по твоей вине великое побоище это свершилось,
2. Так как твоего завистливого, злодушного, заносчивого сына,
Дурьйодхану, первого злодея, праведным ты считала.
3. Человеконенавистник, жестокий, он не следовал указаниям старцев.
Как же собственный грех мне приписать теперь хочешь?
4. Кто об умершем или утраченном скорбит чрезмерно.
Из-за беды беду принимая, удваивает тот страдание.
5. Для (духовного) подвига дитя порождает браминка, для перевозки тяжести – корова, для
быстрой езды – кобыла,
Для служения – женщина-шудра, для скотоводства – женщина-вайшья и для убийства (рож-
дают) подобные тебе царицы.

Вайшампаяна сказал:

6. Вняв горькому слову, вновь изреченному сыном Васудэвы,
Гандхари, с глазами, полными скорби, пребывала в молчаньи.
7. Тогда, преодолев мрак, рожденный умом, Дхритараштра,
Праведный раджа-риши, спросил праведного раджу Юдхиштхиру:
8. «Число воинов, оставшихся в живых, зная,
Число убитых, если знаешь, скажи мне, Пандава».

Юдхиштхира сказал:

9. Миллиард шестьсот шестьдесят миллионов и двадцать тысяч человек убиты в сражении,
раджа.
Оставшихся же витязей – двадцать четыре тысячи сто шестьдесят пять, Индра раджей.

Дхритараштра сказал:

10. Юдхиштхира, по какому пути они пошли, из людей наилучший,
Сообщи м.не, долгорукий, ведь тебе все известно, так я полагаю..

Юдхиштхира сказал:

11. Те, что радостно покидали тело в последней схватке,
Поистине отважные, отошли в миры, подобные мирам Индры*;
12. Те, что умирали не с радостным сердцем, Бхарата,
Сражаясь погибли в бою, те идут к гандхарвам;
13. Те, что в бою на земле, от врага заслонясь, умоляя,
Приняли смерть от меча, те пойдут к гухьякам;
14. Те же великодушные, которые, обезоруженные сражены врагами
Стоя на земле и помня о позоре, обращаются лицом к врагу в сраженьи,
15. И (ожидают) удара острым мечом, кшатриев долг соблюдая –
Те, золотые витязи, убитые, идут в обитель Брамь.
16. А те, что убиты где-нибудь на поле сражения, раджа,
Достигают северной страны Уттара-Куру.

Дхритараштра сказал:

17. Силой какого знания, сын мой, ты, как достигший, видишь?
Поведай мне, долгорукий, если считаешь, что это дозволено слушать.

Юдхиштхира сказал:

18. Некогда странствовал я в лесу по твоему приказу, владыка,
И получил этот дар, странствуя по (священным) криницам.
19. Предание это я принял, встреться с дэва-ришей Ломашей,
А божественное зрение получил раньше силой джнана йоги.

Дхритараштра сказал:

20. И союзников (моего) народа и недругов, Бхарата,
Всех их тела надо сжечь по обряду.
21. С теми, у которых нет священного огня и совершителя (обрядов),
Как мы поступим? (Ведь) много, сынок, предстоит нам дела!
22. А те, которых растащили коршуны и другие птицы –
Миры по своим делам* получают, Юдхштхира!

Вайшампаяна сказал:

23. Выслушав указание, многопознавший Юдхиштхира, сын Кунти,
Приказал Судхарману, Дхаумье и возникшему Санджае,
24. Многоумудрому Видуре и Юютсу-каураве,

Начальнику слуг и всем возничим:

25. «Совершите, чтимые, многочисленные посмертные обряды..
Пусть и тела недругов не погибнут».
26. По приказу Дхармараджи, Кшатри и возничий Санджая,
Судхарман, Дхаумья вместе с Индрасеной и- другими,
27. Раздобыв льняные ткани, ценные сандаловые деревья, алоэ,
Благовония, топленое масло, льняное масло,
28. Великочтимые, они сухие дрова собрали,
Разное оружие, разбитые колесницы.
29. На костры уложив усердно главных раджей,
Их сожгли согласно посмертным обрядам.
30. Раджу Дурьйодхану и его сто братьев,
Также раджей Шалью, Шалу, Бхуришраваса,
31. Раджу Джаядратху, Абхиманью, о Бхарата,
Царя Дхриштaketу, также Духшасаны сына Лакшману.
32. Вриханту и Сомадатту, сотни сринджайцев,
Раджу Кшемадханвану, Вирату, Друпаду,
33. Шикханди, и панчалийца Дхриштадьомну, и раджу пришатцев
Отважного Юдхаманью, Уттамауджаса
34. Царя Каушалы, сына Драупади и сына Субалы Шакуни;
Ачалу, Вришаку, царя Бхагадатту,
35. Сына Викартана, Карну, вместе с (его) яростным сыном,
Княжичей кейкайцев, великих лучников, великого Тригарту,
36. Гхатоткачу царя ракшасов, брата Ваки,
Аламбашу царя ракшасов и царя Джарасандха,
37. Также других царей сотни, тысячи, раджа,
Жертвами, сжигаемыми на пылающих огнях, приношением топленого масла
38. (В честь) некоторых выдающихся махатм (совершали) тризну предкам.
Саманы некоторые воспевали, другие же скорбели.
39. Звуки саманов и гимнов, рыдания женщин
Во всех существах в эту ночь породили тревогу.
40. Блистающие очистительные огни бездымно сияли,
Так на небе появляются планеты, окруженные облаками.
41. А тех, что с разных сторон сюда явились
И без свершителей обрядов остались, в тысячи скопищ собрали
42. Многие движимые состраданьем: их на сухие дрова сложили.
Так (всех) сжигал Видура по велению Дхарамараджи.
43. Совершив те обряды, Юдхиштхира, раджа Кауравов,
Поставив впереди (шествия) Дхритараштру, отправился к Ганге,

ТАК В СВЯТОЙ МАХАБХАРАТЕ, В КНИГЕ «О ЖЕНАХ», В КНИГЕ «ТРИЗНА» ГЛАСИТ
ДВАДЦАТЬ ШЕСТАЯ ГЛАВА – ВОЗНЕСЕНИЕ КАУРАВОВ

ГЛАВА XXVII

Вайшампаяна сказал:

1. Они приблизились к берегу благой чистоводной Ганги,
С приятными затонами, огромной, многосильной.
2. Тогда, сияв убранства и верхние одежды,
Для родных – отцов, братьев, внуков.
3. Для сынов и чтимых (супругов) женщины-кауравы,
Тяжко страдая, рыдая, обряд (приношенья) воды совершили;

4. Блудущие закон и для друзей водный обряд творили;
Когда выполняли водный обряд для витязей богатырей супруги

5. Тихо струилась Ганга, больше расширился* берег,
Но вид тех великих вод безрадостным был, унылым.

6. Переполненный женами богатырей берег Ганги бесконечным казался.
Тогда, махараджа, Кунти, мучимая горем,

7. Рыдая, слабым голосом внезапно сынам сказала слово:
Тот витязь, слава отряда колесничих, великий лучник,

8. Отмеченный знаками богатыря, убитый в сраженьи
Арджуной, Которого сыны Панду считали сыном возничего, сыном РадхиР

9. Который блистал среди войска, как творец дня, владыка,
Который против вас всех и ваших сторонников сражался,

10. Который был полководцем всех войск Дурьйодханы, их озаряя,
Которому нет на земле подобного по отваге,

11. Богатырь, предпочитавший всегда не жизнь на земле, но славу,
Правдолюбивый витязь, не бежавший в сраженьях,

12. Неутомимо деятельный, он – брат ваш перворожденный!
Да совершим водный обряд для него, рожденного мной от творца света (Солнца),

13. Для богатыря в броне и серьгах, солнцу подобного блеском!»
Матери скорбное это слово услышав, Пандавы

14. Пуще еще горевали о Карне и очень страдали.
Тогда тот тур-человек, Юдхиштхира, сын Кунти,

15. Богатырь, шипя как змей, матери слово молвил:
«Верхушка копья была его стягом; крокодилам подобны его громадные руки;

16. Возничий, он колесницы шумом земную ширь наполнял, подобно великому морю,
Против паденья дождя его стрел никто устоять не мог, помимо Арджуны.

17. Владычица, как семя бога, как стал он твоим первородным сыном?
Он, силой чьих рук мы были теснимы всюду?

18. Его, огнеподобного блеском, как ты облекла (утробой),
Того, силу чьих рук всегда почитали сыны Дхритараштры.

19. Как мы почитали силу лучника, обладателя Гандивы.
Он, могучий, лучший из всех могучих владык народа,

20. Не иной, как возничий Карна одолел колесничих – сын Кунти.
Он – наш первородный брат, лучший из всех носящих оружие.

21. Но как такого, чудесно отважного, ты, госпожа, породила?
Увы, мы убиты, владычица, что ты (от нас) эти слова утаила.

22. Больше, чем гибель (других) родных, нас мучит смерть Карны,
(Больше), чем смерть Абхиманью, убийство сынов Драупади,

23. Чем панчалийцев гибель, чем паденье Кауравов,
Стократно большее меня постигло горе.

24. Как нещадный огонь жжет меня скорбь о Карне;
(Ведь) с ним нам все было б доступно, даже то, что в небе.

25. Не было б и этой ужасной бойни, принесшей гибель
Кауравам». Много так причитал Юдхиштхира, праведный раджа.

26. Кручиной томимый, водный обряд совершил для (Карны) владыка:
Тогда внезапно отовсюду женщины завопили, раджа.

27. Водный обряд совершив, тем, кто там находился,
Он велел привести родных женщин Карны.

28. Мудрый царь Кауравов, братолюбец Юдхиштхира,
Праведный, вместе с ними тотчас же совершил посмертные обряды.

29. Выполнив их, он с тяжелым сердцем из вод Ганги вышел.

ТАК В СВЯТОЙ МАХАБХАРАТЕ, В КНИГЕ «О ЖЕНАХ», В КНИГЕ «ТРИЗНА» ГЛАСИТ
ДВАДЦАТЬ СЕДЬМАЯ ГЛАВА – СООБЩЕНИЕ О ТАЙНЕ РОЖДЕНИЯ

ЗАКОНЧЕНА КНИГА «О ЖЕНАХ»